

Move Together

نَمْضِي معاً

مجلة ثقافية تُعني باندماج المجتمع | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

احتفالات الكريسماس

La fête de Noël

Celebration
of Christmas

الاندماج وانطباعات
العائلة في لوكمبورج

Perception de
l'intégration
Témoignage
d'une famille

Impressions of
integration
A Family's
feedback

العائلة تحت المجهر

Zoom sur la famille
A Focus on Family



المحتويات

Sommaire

Contents



المقدمة
Avant-Propos
Foreword

4

التركيز على
Regard sur
Focus on

8

احتفالات الكريسماس
La fête de Noël
Celebration of
Christmas

8



pixabay.com Minouquayle

قاطنو لوكسمبورج عيد
الميلاد المجيد فرصة ذهبية
للاندماج مع القادمين الجدد
Les résidents luxembour-
geois... Noël, une opportunité
en or pour favoriser le contact
avec les nouveaux arrivants
Luxembourg's residents ...
Christmas a golden opportunity
to integrate with newcomers

12

الاندماج وانطباعات
العائلة في لوكسمبورج
Perception de l'intégration
Témoignage d'une famille
Impressions of integration
A Family 's feedback

22

العائلة تحت المجهر
Zoom sur la famille
A Focus on Family

30

ما هو الجديد ؟
Quoi de neuf?
What's new?

36

المبادرة المحلية
Initiative locales
Local initiative

40

الكلمة الافتتاحية
CLAE: 34^e Festival des
migrations
CLAE: 34th Festival of
migration

36

كورال
Chorale
Choir

37

جدول دورات اللغة
الشتوي 2017.
Programme des
Cours Hiver 2017
Courses Program
Winter 2017

38

معلومات مفيدة
Informations
utiles
Useful
Information

42

نحن نتكلم
اللوكسمبورغية
On parle le
luxembourgeois
We speak
Luxembourgish

44



fotolia.com MARochau

لعبة
Jeu
Game

46



© CLAE / Paulo Lobo, Défilé Likaba Asbl, Festival 2016, Luxembourg.

كلمة رئيس التحرير:

Note de la rédaction :

Editor's note:

عزيزي القارئ... لقد تم اصدار هذه المجلة وفق معايير مهنية في محاولة لرسم صورة امثل لمحاكاة المواضيع الثقافية المطروحة،

La réalisation de ce magazine a été faite avec le souci de respecter au plus près les cultures évoquées. Les traductions des textes en arabe ont été réalisées en essayant de retracer le plus fidèlement possible les textes d'origines.

حيث ان النصوص المترجمة الى اللغة العربية قد نسجت بطريقة تتماشى وتعكس مضامون النصوص الأصلية باقرب صورة ممكنة، بالإضافة الى اعتماد المعايير الاوروبية - كما هو معمول بها للغات الانكليزية والفرنسية- فيما يتعلق بغرض الصياغة والطباعة ومحاولة تطبيقها على اللغة العربية، ونحن على دراية تامة بطبيعة الاختلاف في طريقة كتابة اللغة العربية عن اللغات الاوروبية الأخرى.

نعتذر مسبقاً في حالة ملاحظتكم لأى اخطاء اثناء قرائتكم للمجلة.

نشكركم في الوقت ذاته على تفهمكم ذلك مع امنياتنا لكم بقراءة ممتعة.

Nous vous remercions d'avance de votre compréhension et vous souhaitons bonne lecture.



We thank you in advance for your understanding and wish you good reading.




العيش معاً بصورة افضل في اشتتناخ

Living better together in Echternach !

Mieux vivre ensemble à Echternach !

مدينة اشتتناخ منفتحة على المهاجرين وتود مساعدتهم في ايجاد مكان ملائم للعيش وبالتالي البدء بمرحلة جديدة في الحياة. ان استقبال المهاجرين لا يعد سوى المرحلة الاولى من عملنا، اما الخطوات الاساسية اللاحقة فتتمثل في ايجاد سكن وفرص عمل لهم، كما سيتعين على القادمين الجدد معرفة ثقافة البلد المستضيف من اجل ضمان اندماج ناجح في مجتمع جديد؛ وفي الوقت ذاته سيكون من الضروري لساكني مدينة اشتتناخ وضواحيها ادراك وتقبل التنوع الثقافي لتعزيز أواصر الانسجام بين الطرفين.

كما أود أيضاً أن أغتنم هذه الفرصة لاهني «جمعية من أجل تكافؤ الفرص للجميع MEC asbl, mouvement pour « l'Egalite des chances pour tous لاطلاقها مشروع «نمسي معاً Move Together» ، والذي يهدف إلى تقديم، تسهيل وتوسيع كل من المهاجرين على الثقافة الاوروبية وكذلك سكان البلد على الثقافة العربية. انه مشروع طموح ومدعوم من قبل آستي CLAE، اسْتِي، OLAI اوولي

الشكر الجزيل لؤسيي Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte «لتمويلهم المشروع. ولا يبقى لي سوى ان اتمنى ان يتوج هذا المشروع بالنجاح الباهر.

يوفيس وينغلر عمدة مدينة اشتتناخ

Un grand merci aux responsables de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte pour le financement du projet. Il me reste plus qu'à souhaiter que celui-ci soit couronné de succès !

Yves Wengler Bourgmestre de la Ville d'Echternach

The City of Echternach is open to migrants and wants to help them find a place of welcome and so start a new stage in life. Welcoming migrants is only a first step. Find a home and a job are very important steps thereafter. But to successfully integrate into a new society, knowledge of the host culture by new citizens is critical for a positive integration within our society. Just as important for an integration process to succeed, the inhabitants of Echternach and surrounding areas need to be sensitive and responsive to the cultural diversity our new guests bring with them to promote a harmonious spirit for living together.

So I take this opportunity to congratulate the "Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous" – MEC asbl, for initiating the "Move Together" project which aims to introduce, facilitate and educate both migrants to European culture and our local population to the rich and diverse middle eastern culture. This is a very ambitious project and has the support of Asti, Clae and Olai.

A big thank you to the makers of "l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte" for financing the project. It remains for me to wish that it be successful!

Yves Wengler Mayor of the City of Echternach



احتفالات الكريسماس

La fête de Noël

Celebration of Christmas



للتعبير عن السلام والأخوة، تقوم العديد من العوائل في أرجاء أوروبا بالاحتفال بعيد الكريسماس، وإلى جانب التقليد الديني لهذا العيد، فهو بالدرجة الأولى يعد كاحتفال عائلي، حيث يجتمع أفراد العائلة معًا للأحتفال في ليلة الكريسماس الرابع والعشرين من شهر كانون الأول/ديسمبر وكذلك في يوم الخامس والعشرين يوم ميلاد السيد المسيح.

(الكريسماس في لوكسمبورغ)
دقيقة لوكسمبورغ هي الأخرى تعمل لاحياء هذه التقليد، فمنذ نهاية شهر تشرين الثاني / نوفمبر، يتم اطلاق المظاهر الدالة على قرب قدوم الكريسماس، حيث تكتسي المدن باضواء زاهية تضفي عليها طسعة سحرية خلابة.
ففي أجواء شتوية تقوم مدينة لوكسمبورغ على سبيل المثال بتنظيم (الاضواء الشتوية) التي تزين المدينة بالإضافة إلى عروض الكريسماس، الأسواق، الحفلات الشعبية، الاحتفالات... الخ.

كيف تستعد العوائل اللوكسمبورغية لاستقبال الكريسماس؟
تقوم العائلة بالتحضير والتحضير لأحتفال الاشخاص الذين سيقضون العطلة معهم، سائلين انفسهم استكون مع الاحداد؟؟؟ العمات او الحالات؟؟؟ ابناء العمومة؟ وماذا سيأكلون خلال ذلك ؟ وبالحديث عن الطعام، هل تعلمون عادات المطبخ اللوكسمبورغي؟ في الحقيقة لا يوجد قانون ثابت ، ولكنهم يميلون إلى إنهاء الوجبة مع قطعة عيد الميلاد(bûche au moka) المعطرة بنوع معين من الشوكولا وغالباً ما نجد ال Gromperekichelcher (وهي فطائر مصنوعة من البطاطا، مع ال Boxemännercher) وهو نوع من الخبز على شكل كوك يشبه خبز الزنجبيل، وكأس من Glühwайн (وهو نوع من النبيذ، او Egg Nogg) معطرة بالفانييل وشراب الرمان ، لتكون دليلاً الخيار المفضل و الحاضر على سفرة العائلة اللوكسمبورغية.



Source de paix et de fraternité، la fête de Noël se célèbre dans de nombreux foyers notamment en Europe. Au-delà de l'aspect religieux، Noël est avant tout une fête familiale. On se rassemble en famille le 24 décembre، veille de Noël، mais également le jour de la nativité، naissance du Christ، le 25 décembre.

Le Grand Duché du Luxembourg ne déroge pas à cette tradition. A partir de fin novembre، tout est fait pour rappeler que la fête de Noël arrive à grands pas. Le pays se pare de superbes illuminations urbaines qui lui procurent un côté féérique. La Ville de Luxembourg، par exemple، organise une ambiance d'hiver en fête avec « Winterlights » : parade de noël، marchés de Noël، concert public، expositions، manifestations....

En famille aussi، on prépare les festivités. Où passerons-nous les fêtes، chez les grands-parents، chez les tantes et cousins ? Qu'allons-nous manger ? D'ailleurs quelles sont les coutumes culinaires au Luxembourg ? Il n'y a pas de règles absolues، mais une tendance : terminer le repas par une traditionnelle bûche au moka. On retrouve souvent les Gromperekichelcher (galettes de pommes de terre)، les Boxemännercher (bonhomme brioché)، le Glühwайн (vin chaud) ou l' Egg Nogg (boisson sucrée، à la crème fraîche، à la vanille et au rhum) dans les repas familiaux.

As a source of peace and fraternity، Christmas is celebrated in many families across Europe. Beyond the religious aspect، Christmas is above all a family celebration. Families gather on Christmas Eve، 24th of December، but also on the 25th، day of the birth of Jesus Christ.

The Grand Duchy of Luxembourg also follows the tradition. Starting at the end of November، everything is made to remind that Christmas is coming soon. The country's towns have wonderful lightening giving them a touch of magic. The City of Luxembourg for instance organize "Winterlights"، with a winter celebration atmosphere: Christmas parade، Christmas markets، public concerts، exhibitions، events، etc.

Families also prepare for Christmas. They plan with whom they are going to celebrate the holidays، whether with their grandparents، aunts or cousins? What are they going to eat. And by the way، what are the culinary habits in Luxembourg？ There are no absolute rules، but only a trend: end the meal with a traditional moka flavoured "bûche de noël" (Yule log cake). Gromperekichelcher (sort of potato pancakes)، Boxemännercher (a kind of cottage loaf bread in a similar shape as a gingerbread boy)، Glühwайн (mulled wine) or Egg Nogg (a sweet creamy dairy-based beverage flavoured with vanilla and rum) are often served during family meals.



(الاجواء الروحية لعيد الكريسماس)
تبدأ منذ بداية شهر كانون الاول/ديسمبر مع تقويم خاص بعيد الميلاد او اكلييل اعياد الميلاد التي تحمل ٤ شموع، يقوم الاطفال في كل يوم من شهر ديسمبر ولغاية العيد بفتح نافذة من التقويم ويجدون حلوي او العاب صغيرة بانتظارهم.
الاكاليل تكون مصنوعة عادة من اشجار مقدسة داعمة الخضراء او من ثبات الهدال (ثبات الدبق الطفيلي).
تود شمعة كل يوم احد ابتداء من الاحد الاول لقدوم السيد المسيح قبل ٤ اسابيع من الكريسماس، حيث يساعد هذا على حساب الايام تنازليا لحين قدم الكريسماس.

(كيف سيكون الكريسماس عيداً دون وجود الهدايا)
تعتبر الهدايا من تقاليد العيد حيث تقدم الهدايا للاباء والابناء والاصدقاء، للهدايا تأثير ودي ولكنها يحمل في طياته ابعادا تجارية، حيث انه الوقت الذي تكون فيه اطحاح التجارية والمخازن مفتوحة كل يوم احد خلال موسم الكريسماس ويختون خلالها اعلى الارباح، فهم يقومون بابتکار افكار

L'esprit de Noël se façonne déjà début décembre avec le calendrier à cases de l'Avent ou la couronne ornée de 4 bougies de l'Avent. Chaque jour qui précède le soir de Noël, une case du calendrier est ouverte par les enfants. Ils y trouvent des chocolats et autres petits jouets. Pour la couronne, faite de branches de sapin, de pin, de houx ou parfois de gui, une bougie est allumée chaque dimanche qui précède le 24 décembre. Cela permet de décompter les jours jusqu'à la fête.

The spirit of Christmas begins in early December with the advent calendar or the advent wreath, which has 4 candles. Each December day until Christmas Eve, a "window" of the calendar is opened by children, where they find chocolate or small toys. The wreath is usually made with evergreen, holly or sometimes mistletoe. A candle is lit every Sunday starting from the First Sunday of Advent, 4 weeks before Christmas. This allows to count down the days until Christmas.

Mais que serait Noël sans les cadeaux! Cela fait partie intégrante de la tradition. On offre des cadeaux aux parents, aux enfants, aux amis. Recevoir un présent est très sympathique, mais cela procure également un aspect très mercantile à la fête de Noël. En effet, c'est à cette époque de l'année que les bou-

What would Christmas be without presents? It fully belongs to the tradition. Presents are given to parents, children and friends. There is nothing wrong with presents, but they also give a commercial dimension to Christmas. It is indeed the time of the year when shops and department stores, which



مميزة لجذب الزبائن الذين عادة ما ينفقون اموالا كثيرة خلال هذا الوقت من السنة، واكثر السلع رواجاً تكون (محل الالعاب)، وحين يتم اختيار اللعبة المفضلة من قبل الاطفال يجد الاهل انفسهم مجبورين على دفع اي مبلغ مقابل الحصول عليها، ليضفي العيد عملية طردية من خلال استبدال المتعة بعملية استنزاف للاموال.

tiques réalisent leur plus gros chiffre d'affaires. Elles sont d'ailleurs ouvertes tous les dimanches de décembre. Elles rivalisent d'idées originales qui attirent les clients et futurs acheteurs qui sont très généreux en cette période de l'année et dépensent sans trop compter. Les magasins de jouets sont les plus concernés. Chaque année, ils se doivent de choisir le jouet qui sera le préféré des enfants et imposera aux parents de se le procurer absolument. Transformant cet instant de plaisirs en véritable chasse aux trésors.

كيف هو الكريسماس في المنازل ذات الديانة الكاثوليكية

في المنازل الكاثوليكية، يهم الناس عادة اما بالذهاب الى قداس منتصف الليل من يوم الرابع والعشرين (الذي يعقد بصورة مبكرة في ليلة الكريسماس لاسباب عملية)، او بالذهاب الى قداس الكريسماس في يوم الخامس والعشرين من شهر ديسمبر.

كما بالإمكان الذهاب وحضور العرض المقدم من قبل الاطفال Kräppespill (مشهد ولادة السيد المسيح)، والذي يقام في عدد من القرى. مشهد المهد وشجرة عيد الميلاد يتم زخرفتها بالدمى والاكليل وتوضع في المنازل قبل ٣-٢ اسابيع من قدم الميلاد.

بالنسبة للاطفال في لوكسمبورغ، يتم تقديم الهدايا من قبل بابا نوبل كما هو متعارف عليه في البلدان المجاورة، وعندما تكتسي المروج بالثلوج وتتألق بلونه يصبح العيد سحراً يعنی الكلمة.

Dans les foyers, les plus catholiques, il est de coutume, soit le 24 décembre de se rendre à la messe de minuit (pour des questions pratiques également programmée en début de soirée), soit à la messe de Noël le 25 décembre célébrée dans les églises.

Dans de nombreux villages, on peut en outre admirer le Kräppespill (scène de la Nativité) joué par les enfants. On installe également une crèche et un sapin de Noël décoré de boules et guirlandes dans les maisons 2 à 3 semaines avant Noël. Pour les enfants luxembourgeois, c'est le Chrëschtkëndchen (l'enfant Jésus) qui apporte les cadeaux et non le Père Noël qui est une tradition d'autres pays voisins. Et quand le paysage devient enneigé alors Noël devient tout simplement magique.

open every Sunday during the Christmas season, make their highest profit. They compete with creativity to attract customers, who spend lots of money during that time of the year. Toy shops are the most popular, and need to select a toy to become the children's favourite, forcing parents to get it at any price, transforming this moment of pleasure into a genuine treasure hunt.

In the most catholic households, people traditionally go to either the Midnight Mass (which is for practical reasons often held earlier on Christmas Eve) or to the Christmas Mass on the 25th of December. In many villages, one can attend the Kräppespill (nativity scene) played by children. Nativity scenes and Christmas trees decorated with baubles and garlands are set up in homes 2 to 3 weeks before Christmas. For Luxembourgish children, presents are brought by the Chrëschtkëndchen (Christ Child) and not by Father Christmas as it is the case in other neighbouring countries. And when the landscape is covered with snow, Christmas becomes merely magic.

Aurélia Pattou
Source : Portail officiel du Grand-Duché du Luxembourg

Aurélia Pattou
Source : Official Portal of the Grand-Duchy of Luxembourg

اوريليا باتو
المصدر: البوابة الرسمية لدوقي لوكسمبورغ

قاطنو لوکسمبورج عید المیلاد المجید فرصة ذهبية للاندماج مع القادمين الجدد

Les résidents luxembourgeois... Noël, une opportunité en or pour favoriser le contact avec les nouveaux arrivants

Luxembourg's residents ... – Christmas a golden opportunity to integrate with newcomers

ما بين الشرق والغرب بحار وانهار تفصلهما المسافات، العادات والتقاليد، اللغات والإيماءات، وتبقى الشعائر الدينية ومشاعر الإنسانية تتخطي كل تلك التحديات وتجمعاًهما تحت سقف واحد مليء بالألفة والأمان.

Même si entre l'Europe et le Moyen Orient, il y a des différences culturelles et traditionnelles, même s'ils sont éloignés l'un de l'autre, et que la mer les sépare, des rituels religieux et des sentiments humains peuvent surmonter tous ces obstacles.

Between west and east rivers and seas separated by distances, traditions and customs, languages and gestures, the religious rituals and the human feelings overcome all these challenges and gather them under one roof Full of intimacy and security.



كان لنا عدد من اللقاءات مع مواطنين
مقيمين في الدوقية الكبرى واخرين قادمين
من الشرق الاوسط تجولنا معهم في ذاكرتهم
لنستعيد سوية لحظات لن تنسى عashوها
في بلدانهم احتفالا بعيدي الميلاد المجيد، كما
حدثونا عن ذات اللحظات التي عاشوها في
لوكمبورغ.

Avec des rencontres entre résidents et des demandeurs d'asile du Moyen Orient, nous avons parcouru les mémoires en comparant la façon de célébrer Noël au Luxembourg avec les célébrations dans leurs pays d'origine. A Luxembourg, la majorité de la po-

Meeting with residents and asylum seekers from the Middle East, we explored their memories, learning about how celebrating Christmas in Luxembourg compared with celebrating it in their home countries.

يعد عيد الميلاد المجيد من أهم المناسبات الدينية والاجتماعية في لوكسمبورغ حيث الغالية العظمى من السكان هم من الكاثوليك، والذي يصادف ذكرى ولادة يسوع الناصري، ابن الله في 24 كانون الأول حسب الديانة المسيحية.



pxabay.com Ben Kerckx

مواطنو الدوقية من المسيحيين في هذه الأيام المقدسة يمارسون طقوسهم الدينية كحضور القدس، إما قداس متصف الليل في 24 كانون الأول أو قداس عيد الميلاد في 25 من ذات الشهر، كما تجتمع الأسرة للاحتفال سوياً ويتشاركون الأطعمة التقليدية الدسمة حسب التقاليد.
«Treipen».

population est catholique et Noël est un événement religieux et social très important marqué par la naissance de Jésus Christ le 25 décembre. A Noël, les citoyens du Grand-duc'hé vont à la messe, fêtent et cuisinent des plats typiquement luxembourgeois comme des boudins (« Träipen »).

باسكال شتاينباخ، لوكسمبورجية في السنتين من العمر تضعننا في أجواء عيد الميلاد في لوكسمبورغ تقول: «هناك مجموعة متنوعة من الأنشطة التي تقام قبل عيد الميلاد بما يقارب الثلاثة أسابيع سوف نرى العديد من أسواق عيد الميلاد، مواكب احتفالية متنوعة، أسرة الأطفال التي ترمز الى مهد المسيح عيسى، تزيين المحلات وإضاءة الشوارع كما تنتشر الحفلات الموسيقية وغيرها من الأحداث التي تخلق جو احتفالي ساحر في جميع أنحاء البلاد. كما يقام في مدينة لوكسمبورغ مهرجان أجواء الشتاء الذي يسمى بـ

وتنوه شتاينباخ بأن الأب (سانت نيكولاوس هو من يجلب الهدايا للأطفال في 6 كانون الأول كما جرت العادة في الدوقية، ويتم فتح الهدايا عشية عيد الميلاد، بينما في حالات أخرى يتم فتحها في يوم عيد الميلاد (25 ديسمبر) حيث يتم وضع الهدايا تحت شجرة عيد الميلاد، والتي يمكن أن تكون موجودة في منازل غالبية الأسر اللوكسمبورجية.

نسرین طقاطقة، 29 عاماً، فلسطينية من مدينة كنيسة المهد «بيت لحم»، والمقيمة في لوكسمبورغ منذ أربع أعوام، كانت قد قدمت إليها لإنهاء درجة الماجستير، الأمر الذي منحها فرصة الحص على إقامة عمل مدة عامان في الدوقية.

وصحف طفاطقة طفوس عيد أميرال
المجيد في مدينة بيت لحم بالطميزة
للمسيحيين والمسلمين على حد سواء فهو
بمشابهة الاحتفال القومي في فلسطين، كونه
تحتضن المغاربة التي ولد به السيد المسيح
عيسى عليه السلام إضافة إلى كنيسة المهد

of the population is Catholic, Christmas is an important religious and social event marking the anniversary of Jesus' birth on December 25.

On Christmas, the citizens of the Grand Duchy attend mass, celebrate, and cook traditional Luxembourgish dishes, such as Träipen.

"Different activities take place in the three-week period before Christmas," explains a 60-year old Pascal Steinbach Luxembourgish Lady. "There are Christmas markets, processions, x that symbolizes the birthplace of Jesus, specially decorated shops and streets, concerts and other events that create a magical festive atmosphere across the country."

He notes that Santi Nicolas brings gifts to kids on December 6, and presents are placed before a Christmas tree and opened on Christmas Eve or Christmas day. Most Luxembourgish families have in their homes.

Nisreen Takatka, une femme palestinienne de 29 ans originaire de Bethléhem, lieu de naissance de Jésus, est arrivée au Luxembourg, il y a 4 ans pour y terminer ses études en entreprise et par la même occasion a eu la chance d'avoir un permis de travail de 2 ans au Luxembourg.

Sa ville d'origine, Bethléhem, est considérée un des hauts-lieux de la chrétienté. Elle décrit la période de Noël à Bethléhem comme une célébration

أكثر الكنائس أهمية في العام مما يضفي على المدينة قدسيتها.

تقول نسرين أن الاحتفالات في بيت لحم تبدأ قبل يوم عيد الميلاد بأسبوعين أو ثلاثة حيث تزين باحة كنيسة المهد بشجرة عيد الميلاد، وينصب فيها مسرح لإقامة التراتيل الدينية والعرض الفولكلوري والموسيقية لفرق متعددة من داخل وخارج فلسطين، إضافة إلى ذلك يتم افتتاح سوق بابا نويل في محيط الكنيسة، حيث تعرض الأعمال اليدوية من الصدف وخشب الزيتون التي تميز بها المدينة، إضافة إلى إعداد الحلوي المحلية كالكعك والمعمول التي يتم تناولها في نهار عيد الميلاد أثناء تبادل الزيارات ما بين سكان المدينة من المسلمين والمسيحيين الذين يحرصون على الخروج سوياً للاحتفال في محيط كنيسة المهد، كما يقوم بطريرك فلسطين بزيارة المدينة ضمن عرض كشفي ممizer يضم جميع كشافة المدينة فقد نرى

quasi nationale, où musulmans et chrétiens se côtoient dans les festivités. Elle explique que les célébrations à Bethléem commencent deux ou trois semaines avant Noël. Un sapin se dresse sur le parvis de l'église de la Nativité et on y monte une scène pour des chants religieux, des danses folkloriques et des concerts de musiciens palestiniens et internationaux. A côté, au « marché du Père Noël », on peut acheter des produits artisanaux fabriqués à partir de coquillages ou de bois d'olivier, pour lesquels la ville est connue dans cette région. On y trouve aussi des sucreries traditionnelles comme le « Al-Ak » ou le « Ma-amul », qu'on consomme le jour de Noël. Musulmans et chrétiens se

participate in the festivities. Nisreen says that the celebrations in Bethlehem begin two or three weeks before Christmas. A Christmas tree adorns the courtyard of the Church of the Nativity, and a theater is prepared for religious hymns, folkloric performances, and musical concerts by groups from both Palestine and all over the world. Near by at "Santa Claus market," one may purchase handiwork made of seashells and olive wood, products for which the city is known, in addition to local sweets like al-Ak and Ma-amul, eaten Christmas day, as Muslims and Christians exchange visits and celebrate together near the church. The festive atmosphere on the Christmas increases our sense of love



pxabay.com Paulkjm66

ضمن الفريق الكشفي الذي يسير خلف البطريرك فتية وفتيات مسلمات، هذه الأجواء الاحتفالية بعيد الميلاد المجيد تزيدنا شعوراً بالمحبة والألفة وتنمي فينا روح المشاركة تحت شعار "أطلع ببره بيتك وشارك" ، حسب قوله.

أجواء عيد الميلاد في لوكسمبورغ لا تختلف كثيراً عنها في بيت لحم بالنسبة لطقوسها التي عبرت عن مدى امتنانها للدوقية التي منحتها فرصة العمل والإقامة فيها، رغم أنها لا تشعر بذات الأجواء والتفاعل المجتمعي التي تعيشها في هذه المناسبة بين أسرتها فهي ترى أن لوكسمبورغ أقوى

rendent visite et fêtent ensemble près de l'église. Toute cette atmosphère de fête contribue à nous sentir unis, nous invite à partager et à aimer. Il s'agit de « ne pas rester à la maison mais de participer ».

Nisreen remarque que l'atmosphère festive au Luxembourg ne diffère pas beaucoup de celle de Bethléem à part le fait que les gens sont plus réservés. Le Luxembourg a de plus belles décos, mais à Bethléem l'atmosphère est plus chaleureuse. Au Luxembourg,

and intimacy and develops in us a spirit of partnership under the slogan 'go outside your house and participate,' she says.

The holiday atmosphere in Luxembourg is not much different than in Bethlehem for Takatka, but she does not feel the same the same degree of community interaction like living in her native city. Luxembourg has nicer preparations, but Bethlehem has in more families and a warmer celebratory atmosphere. She says that during prior celebrations

في التحضيرات والإعدادات لاستقبال العيد المجيد ولكن تبقى بيت لحم أجمل في أسلوب حفاوتها به مشيرة إلى أنه في الأعياد السابقة في لوكسمبورغ كانت تهتم بزيارة سوق بابا نويل أو زيارة أحد الأصدقاء في حال تم دعوتها كون عيد الميلاد المجيد في الدوقية يخيم عليها الأجواء العائلية بشكل أكبر مما يعيق مشاركة المقيمين من الدول الأخرى في هذه المناسبة الدينية الأمر الذي يخلق فجوة اندماجية بينهم مؤكدة أن المناسبات الدينية والمجتمعية تعتبر أول خطوة اندماجية يجب الاهتمام بها وعمل عدد من الأنشطة التي تعزز تقبل الآخر من خلال اشراكه في هذه المناسبات، بر رسالة تهنئة قلبية أنهت حديثها قائلة: «أرسل تهنئة محبة وسلام لكل مواطنين الدوقية حكومة وشعباً وأخص بالذكر أصدقائي وزملائي، أحبكم جميعاً».

Noël est célébré en famille, et il est rare qu'on y invite des personnes qui ne sont pas de la famille ou des étrangers même si on sait que quelqu'un est seul. Noël est une affaire de famille exclusivement. Il est clair que cette pratique ne favorise pas l'inclusion et l'intégration. Malgré tout ça, Nisreen est très reconnaissante envers le Luxembourg pour l'avoir aidée à obtenir une vie meilleure. Elle dit : « J'envoie des salutations chaleureuses et des vœux de bonheur, de paix et de santé à tous les habitants du Grand-duché du Luxembourg, en particuliers à tous mes amis ! Je vous aime tous ! »

in Luxembourg, a visited Santa Claus Market or a friend, in the event she received an invitation. The holidays, however, tend to be family affairs, inhibiting the full participation of those coming from other countries. This fact complicates the integration process and illustrates the need for more inclusionary activities. Still, she was grateful to Luxembourg for having provided her a better life. "Send my holiday greeting and well wishes for love and peace to all the Grand Duchy's residents, in particular all my friends here," she said. "I love them all."



pxabay.com Hyyunma



pxabay.com Thomas Rotarius

من أفغانستان بلد الأغلبية المسلمة بنسبة 99% إلى لوكسمبورغ تختلف الحياة مضموناً وأسلوبها.

الشاب فريد عزيزي، 23 عاماً، من ولاية «كندرز» شمال أفغانستان لجأ إلى الدوقية منذ ما يقارب العام بعد أن سيطر طالبان على الولاية، إذ أنه لم يعش أجواء عيد الميلاد المجيد في دولته نظراً لندرة المسيحيين، فالاحتفال كان قاصراً على أعياد المسلمين في عيد الفطر والاضحى الكريمين.

La situation au Luxembourg est complètement différente pour Farid. Grâce à sa famille d'accueil qui l'a accueilli et

Farid Azizi, 23 ans, est originaire d'Afghanistan. Il est arrivé au Luxembourg en tant que réfugié un an après que les Talibans aient conquis Kandahar, sa province natale. Avant d'être au Luxembourg, il n'avait jamais fêté Noël dans son pays natal, à cause de l'absence de chrétiens. Son expérience des fêtes étaient limitées à celles musulmanes.

The situation in Luxembourg is completely different for Azizi, beginning with his host family, who took him in and treated him like a member of the



في منزلهم كعضو من أفراد الأسرة، معهم يكتشف فريد نمط الحياة الجديدة التي في انتظاره، يقول فريد: «أناأشعر مع العائلة بالأمان وبأنني أشبه الآخرين من المواطنين قليلا، حيث أمتلك أسرة تستقبلني وتنقني في وتعاملني كأنني ابنها، فهم بمثابة عائلتي التي أفتقدتها في أفغانستان، سوف أشاركهم مناسباتهم الدينية والاجتماعية بحب وسرور، فكوني مسلم لا يعيق ذلك احتفاليا بعيد الميلاد المجيد خاصة وأنني أفتقد لأجواء الاحتفال بالأعياد الخاصة بال المسلمين وأنا ارى أنه مهما اختلفت ديانة الأعياد ومحظاتها، يبقى شعور السعادة بقدومه واحد».

يضيف عزيزي قائلا: «أن أجواء عيد الميلاد هذا العام سوف تكون مميزة لي، حيث أنني لأول مرة سوف أشارك العائلة في التحضيرات اللازمة لاستقبال الكريسماس، كما سوف أحتفل مع أصدقائي الجدد فلدي الكثير من الأصدقاء من دول مختلفة أحبهم كثيرا، يقدمون لي يد المساعدة دائماً فهم يستحقون أن أشاركهم الفرحة وأن أتقاسم معهم أجمل الأوقات، أبعث بطاقة تهنئة لهم جميعا بهذه المناسبة المجيدة». يشعر عزيزي بالامتنان للأسرة التي احتضنته ويؤكد أنه مهما طال الزمان سوف يبقى أينا مخلصاً لهم وسيفعل كل

traité comme membre de la famille, il a découvert un nouveau mode de vie.

«*Dans cette famille, je me sens en sécurité et égal aux autres citoyens. Cette famille m'accueille, me fait confiance et me traite comme si j'étais leur propre fils. Ils sont comme les membres de ma famille en Afghanistan qui me manquent. Je participe à leurs activités religieuses et sociales avec amour et bonheur. Le fait d'être musulman ne m'empêche pas de célébrer Noël, surtout que l'atmosphère festive des fêtes musulmanes me manque. Je réalise que même si les rituels religieux sont différents, le bonheur de les pratiquer est le même.*

Azizi adds,

The Christmas atmosphere this year will be special for me, because I will, for the first time, help the family prepare for holiday. I'll also celebrate with my new friends, of which I have many. They are always helping me, so they deserve that I help them celebrate and share with them the best times. I'll send them all a holiday greeting.

Azizi feels grateful to the family that

family. With them, he discovered a new way of life.

"With the family, I feel secure and that I'm a little similar to other citizens, in that I have a family who welcomes me and trusts me and treats me like their son. They are like the family I miss in Afghanistan. I will share in their religious and social activities with love and happiness. The fact that I'm muslim does not inhibit me from celebrating Christmas, especially since I miss the celebratory atmosphere of Muslim holidays. I realize that however the religious rituals may differ, the happiness of practicing them remains."

Azizi adds,

The Christmas atmosphere this year will be special for me, because I will, for the first time, help the family prepare for holiday. I'll also celebrate with my new friends, of which I have many. They are always helping me, so they deserve that I help them celebrate and share with them the best times. I'll send them all a holiday greeting.

Azizi feels grateful to the family that

ما بوسّعه لإسعادهم، وكانت رسالته لهم أنه يتمنى لهم المديد من العمر ليعيشوا العديد من الاحتفالات سوية، وأنه سيتبع دربهم في مساعدة الآخرين قدر الإمكان دائمًا وأبدًا.

famille d'accueil et rappelle qu'il restera toujours très attaché à elle. Dans ses vœux pour eux, il leur souhaite une longue vie pour célébrer ensemble encore de nombreuses fois les fêtes. Elle lui a appris d'être là pour autrui et aider tout le monde.

remain devoted to them always. In his holiday greeting to them, he wished them long life to live many holidays together, and that he'll follow in their path of always helping others whenever possible.”

باسكال كليمينت، 65 عاما، وزوجته باسكال شتاينباخ، الأسرة المحتضنة لفريد عزيزي تعبّر عن مدى سعادتها بهذا القرار الذي تم اتخاذه في وقت قصير جدا لا يتجاوز اليومان، يقول كليمينت: «لم نتوقع كم هو جميل أن ينضم عضو جديد إلى أسرتنا، فتفاصيل الحياة اليومية تبني الآلفة مع الآخرين وتجعلك أكثر تفهمًا لهم ومعهم».

ويضيف باسكال: «هذه الطريقة الأسهل والأسرع للاندماج في حين إذا قمت بأنشطة اندماجية ضمن المجتمع الكبير فهي عملية طويلة الأمد لكي تلمس نتائجها، الاندماج

Pascal Clement, 65 ans, et sa femme Pascale Steinbach, racontent qu'ils sont très heureux d'avoir accueilli Farid.

« Nous ne nous attendions pas à rencontrer quelqu'un de si adorable. Dans la vie quotidienne, nous nous sommes rapprochés et nous avons construit une grande union basée sur la tolérance et la compréhension. C'est le plus facile et court chemin pour faciliter l'intégration. Si vous commencez à participer à des activités avec la société d'accueil,

Pascal Clement, 65, and his wife Pascale Steinbach, the family that adopted Azizi, say they are happy with their decision to take in Azizi.

“We didn't expect someone so wonderful to join our family. Daily life together has built familiarity and greater understanding of each other. This is the easiest and fastest route to integration. If you start with integration activities in the greater society, it takes a longer time to achieve results. Real integration starts with your real desire to meet and

pxabay.com Stux



pxabay.com Silvilaria

ال حقيقي يبدأ برغبتك الصادقة والحقيقة في مقابلة الآخرين ومعرفتهم عن قرب ضمن أجواء أكثر عائلية ولا يتوقف فقط على تبادل الألم الإنساني في حدث ما والذي ينتهي بهياته، أنت لا تعلمين كيف تبدو ملامح زوجتي حين الحديث عن فريد، أشعر بأن السعادة والحب تغمرها، أنظري إليها» قال الزوج باسكال.

كليمينت وزوجته من المشاركون الفاعلين في عدد من الأنشطة الاندماجية التي يتم تنفيذها في لوكسمبورج حيث ترى شتاينباخ أن هناك الكثير من الأنشطة التي

cela prend beaucoup de temps avant d'avoir des résultats. En effet, l'intégration se fait plus facilement et plus rapidement dans un contexte familial que dans un contexte social. Cela ne se limite pas à partager ses douleurs et ses souffrances. Vous devriez voir ma femme quand elle parle de Farid. Elle rayonne d'amour et de bonheur !» Clement and his wife are active participants in several different integration activities in Luxembourg. Despite the many different activities that exist, many obstacles stand in the way of ef-

تدعم عملية الاندماج ولكنها ليست كافية وبحاجة إلى أن تطور اليات تنفيذ الأنشطة ذات العلاقة مشيرة إلى أن هناك العديد من المعوقات التي تعيق دون تنفيذها بشكل متري، فقد تجد أحياناً المشاركين مقسومين إلى مجموعتين ما بين مواطنين ولاجئين، إضافة إلى مشكلة اللغة، كما ان عملية الاندماج تكون غالباً أنيمة تنتهي بنهاية النشاط، لكن علينا أن نتساءل ماذا عن الاندماج ما بعد هذه الأنشطة؟.

وتتابع قائلاً: «الخوف هو السبب الأعظم الذي يعيق دون تواصل المواطنين في الدوقة مع اللاجئين، الخوف على حياتهم يمنعهم من استضافة اللاجئين في بيوبتهم،

les nombreuses activités qui existent, beaucoup d'obstacles se dressent dans leur exécution. Il remarque, par exemple, que parfois, les participants sont divisés en deux groupes : un pour les réfugiés, et un autre pour les résidents. La barrière de la langue aggrave le problème et l'intégration se termine avec l'activité. Mais nous devons nous demander, que se passe-t-il avec l'intégration quand ces activités sont terminées ?

La peur est le plus grand obstacle de l'intégration au Luxembourg : peur

fective execution. He notes for example that he sometimes finds the participants split between two groups: one for refugees and the other for citizens. Language barriers compound the problem, and 'integration' ends with the conclusion of the activity. But we must ask ourselves, what about integration after these activities are complete? Fear is the greatest obstacle to integration of refugees in the Grand Duchy: fear for their lives of hosting refugees in their homes, fear of their cultural and religious backgrounds, their per-

اليومية وهذا ما يفتقد اللاجئون أيضاً وهذا تكمن اول خطوة للاندماج، ونصح اللاجئين بتعلم اللغة اللوكسمبورجية لتحقيق ذلك منهاً الى أن معظم كبار السن لا يتحدثون سواها في لوكسمبورج. وتصف باسكارال الزوجة شعورها قائلة: « تغمرني السعادة عندما أسمع ضحكاتهم تماماً المنزلي، أقصد ابني ماكسيم وفريد، هم متقاربين في السن ويقضون معظم الوقت برفقة بعضهم، ويتبادلون تعلم اللغات فيما بينهم، كما سأشرك فريد في تفاصيل التحضير لقدوم عيد الميلاد المجيد، كما سوف نشاركه عيد الفطر والأضحى، لن نندم يوماً على قرار استضافة فريد

car ils ont une stabilité financière et se sentent seuls. Ils souhaitent avoir quelqu'un avec qui partager leur vie de tous les jours et c'est ce qui manque également aux réfugiés. Pascale raconte : « D'entendre des rires dans ma maison me comble de joie ! Mon fils Maxime et Farid ont à peu près le même âge et ils passent tout leur temps ensemble pour apprendre des langues. Farid va nous aider dans les préparations pour Noël et en retour nous allons participer aux fêtes musulmanes d'Aid-al-Fitr et

first step to integration. He advised the refugees to learn Luxembourgish given that many elderly residents in Luxembourg only speak that language.

Pascal says: "I am filled with happiness when I hear laughter fill the house, I mean my son Maxime and Farid, they are close together in age and spend most of the time together, and learn languages together. Farid will help prepare for Christmas and we will also participate in the Muslim holidays of Eid al-Fitr and Eid Al Adha. We will never regret one day the decision to



foto:la.com Kzenon



pro-fotografie.de

الخوف من خلفياتهم الثقافية، الدينية، الشخصية والصحية، أن تستضيف شخصاً جديداً في منزله لا يعني فقط توفير غرفة له وإنما يعني أيضاً الاهتمام به والتكييف معه وهذا يتطلب جهداً كبيراً للتخلص من هذه المخاوف في إشارة من كلينت لمعوقات الاندماج.

ويضيف قائلاً: «مازال هناك العديد من المواطنين ليس لديهم معرفة بـ هناك إمكانية مقابلة اللاجئين، كما أن عدم المقدرة لزيارتهم داخل مساكن اللجوء تعتبر عائقاً آخر لمعرفتهم عن قرب وتفهوم ظروفهم وعاداتهم وتقاليدهم وكسر حاجز الخوف المذكور سابقاً».

ويؤكد باسكارال أن المواطنين مما يفوق أعمارهم الأربعين مهتمين لاستضافة اللاجئين في بيوبتهم حيث أن في هذه المرحلة العمرية تكون حياتهم المادية أكثر استقراراً كما أن شعورهم بالوحدة يفرض عليهم حاجتهم لأشخاص يشاركونهم حياتهم

pour leur vie à l'idée d'avoir des réfugiés chez soi, peur pour leur culture et religion, leur personnalité, et leur santé. Accueillir quelqu'un de nouveau chez soi, signifie seulement lui donner une chambre, avoir de l'intérêt et s'adapter à cette personne. Cela demande beaucoup d'efforts pour dépasser ses peurs. Il ajoute que « beaucoup de gens ne savent pas qu'ils peuvent rencontrer des réfugiés. L'impossibilité de les rencontrer dans les foyers est aussi un autre obstacle pour les connaître plus intimement et comprendre leur situation, coutume, tradition, et casser les barrières de la peur. »

Pascal dit que les personnes de plus de quarante ans sont mieux préparées à accueillir des réfugiés chez eux

sonalities, and their health. Hosting someone new in your home does only mean giving him/her a room but also taking interest in and adapting to that person. This requires great effort to get rid of fears. He adds "a lot of citizens still don't know that they can meet the refugees. The inability to visit them at the refugee centers is considered another obstacle to knowing them up close and understanding their situation, customs, traditions, and breaking the barrier of fear."

Pascal says that many citizens over the age of forty are prepared to host the refugees in their homes because more financially stable and feel lonely. They desire someone with whom to share their daily lives and this is what the refugees miss as well. Here lies the

في منزلنا، لم أشعر بالخوف أبداً رغم كل مخاوف العائلة والأصدقاء المحيطة بنا، يجب أن نعطي أنفسنا والآخرين فرصة لمعرفتهم عن قرب وتبادل الثقة وكسر حاجز الخوف، وهذا ما قمنا به اتجاه فريد أنا وزوجي.»

وجه باسكارال كليمانت رسالة للوكسمبورجين ناصحةً: « يجب علينا أن نتخلص من الأحكام المسبقة عن اللاجئين، علينا أن نقترب لهم ونتعرف عليهم ونقدم لهم فرصة للاندماج معنا، وعليكم بمساعدتهم واستضافتهم في منازلكم عند الحاجة، وأؤكد أن هذا ممكن فمثلما نجح هذا الشيء معنا من المؤكد سوف ينجح معكم.»

Aid-al-Adha. Nous n'avons jamais regretté d'avoir accueilli Farid. Je ne me suis jamais sentie insécurisée, malgré les préoccupations de nos amis ou des membres de la famille. Il ne faut pas hésiter à mieux les connaître pour apprendre à leur faire confiance et briser ce mur de peur. C'est ce que mon mari et moi, avons essayé de faire. » Pascal Clement adresse une lettre à la population luxembourgeoise en disant : « Nous devons en finir avec nos préjugés contre les réfugiés. Nous devons nous rapprocher d'eux, les connaître mieux et leur donner la chance de pouvoir s'intégrer. Nous devons les accueillir dans nos maisons quand c'est nécessaire. Je sais que cela est possible, si ça a marché pour nous, ça marchera pour vous également ! »

bring Farid into our home. I never felt afraid, despite concerns of family and friends around us. We must give ourselves and others a chance to know them up close and build trust and break the barrier of fear. This is what my husband and I have tried to do.»

Pascal Clement sent a letter to the Luxembourgers saying: "We must get rid of prejudice against refugees. We must get closer to them and know them and give them a chance to integrate with us. You must help them and host them in your homes when needed. I know this is possible, as it worked with us and will work with you. "

Christmas in Syria does not vary much with that in Luxembourg and Palestine.



لا تختلف كثيراً أجواء عيد الميلاد المجيد في جمهورية سوريا العربية عنها في لوكسمبورغ وفلسطين، كما وصف لنا بول شاهين، 35 عاماً من مدينة دمشق في سوريا والمقيم في لوكسمبورغ منذ 5 أعوام، والذي يعمل ك محلل مستقل للمشاريع التنموية ومتابعة تنفيذها على أرض الواقع ضمن عدد من مؤسسات الاتحاد الأوروبي، ويُجدر الإشارة إلى أن شاهين قد أنهى درجة الماجستير في المصارف والتمويل وحصل على أخرى في الدراسات حول الاتحاد الأوروبي.

بول يقول: «أن الكريسماس في سوريا هي فرصة لاجتماع ولقاء أفراد العائلة من أجل ممارسة طقوسهم الدينية والاحتفالية معاً وهذا ما أفتقده في لوكسمبورغ، فأنا لم أحفل بالعيد مع أسرتي منذ قدومي إلى هنا، العيد كشعيرة دينية هو ذاته في كل مكان في العالم، والاختلاف قد يكون في طقوسه ويعود ذلك إلى أسباب ثقافية، عادات وتقاليد، أو تاريخية أكثر من أن تكون دينية حيث تمارس نفس الشاعر الدينية حيّثما كنت ولكن الاحتفالات بهذا اليوم قد تختلف من دولة لأخرى».

ويضيف: «قبل يوم عيد الميلاد ب 3 أسابيع توضع شجرة العيد المضيئة في المنازل برفقة المغاردة التي تجسد الحدث في هذا اليوم، وتزيين نوافذ المنازل بالزينة الملونة والإضاءة المختلفة، كما كانوا السكان من المسلمين يشاركوننا ذلك، أما في ليلة العيد يؤدي قداس منتصف الليل، ويوم العيد تجتمع العائلة في بيت العائلة الكبير وتناول الوجبات ونحتفل سوية، إضافة إلى المسيرات الكشفية التي تحمل النصب التي

Les fêtes de Noël au Luxembourg ne diffèrent pas beaucoup de celles en Syrie ou en Palestine. Paul, Shaheen, 35 ans, de la ville de Damas en Syrie a obtenu la citoyenneté luxembourgeoise, il y a 5 ans. Il travaille comme analyste indépendant pour des projets de développements et suit la mise en œuvre pour plusieurs institutions européennes. Paul a deux Masters, le premier en matières bancaires et financières et le second en études européennes.

Paul affirme. « Noël en Syrie est une bonne occasion pour nous d'être avec nos familles et de pratiquer nos rituels religieux. Cela me manque au Luxembourg. Depuis que je suis au Luxembourg, je n'ai pas célébré l'Aid-al-fitr. Aid est pareil dans le monde entier, avec quelques petites différences dues à des raisons culturelles ou historiques, mais la base est partout la même. »

« Trois semaines avant Noël, il y aurait des sapins illuminés dans les maisons et on préparerait un dîner, ce qui incarne l'événement du jour. Les fenêtres des maisons seraient décorées et pleines de lumières et des familles musulmanes nous rejoindraient. Il y a une messe de minuit et le jour de noël la famille se rassemble et fait la fête. Les défilés des Scouts portant un monu-

Paul Shaheen, 35, from the city of Damascus in Syria and a Luxembourg citizen for the past five years. He works as an independent analyst for development projects, and follows up with implementation on the ground, among a number of EU institutions. Shaheen has two master's degrees, in banking and finance and one in European studies.

Paul says: "Christmas in Syria is an opportunity for spending time with family in order to practice their religious rituals and celebrate. This is what I miss in Luxembourg. I haven't celebrated Eid with my family since coming here. Eid is the same everywhere in the world, with some differences in the rituals due to cultural or historical reasons, but the base religious rites are the same wherever you are."

"Three weeks before Christmas, there would be lighted Christmas trees in homes along with a manger, which embodies the event of the day. The windows of homes would be decorated with colorful lights, and Muslims would join in. There's Midnight Mass, and during Christmas Day the family gets together and feasts and celebrates. Scout marches carry a monument suggesting the story of the birth."

There is a certain intimacy to the religious and social celebrations in East

توحي بقصة الميلاد » كما وصف لنا شاهين أجواء الكريسماس في مدینته. « يوافق شاهين نسرين طقاطة الرأي قائلاً: «أن هناك حميمية معينة في احتفالاتنا الدينية والاجتماعية في الشرق مفقودة في الغرب وربما يعود ذلك إلى أن بعض من المواطنين هنا يمارسونها بشكل أكثر بساطة مما يفقدوها روحانيتها، حيث إنهم يهتمون بالظهور أكثر من المضمون، فقد تحول عيد الميلاد المجيد إلى عيد تجاري «سوق الكريسماس» وفرصة لالتقاء العائلة أكثر من زيارة الكنيسة لإداء الصلوات بينما نحن كمسحيون في الشرق مازلنا متزمتون بروحانية ورمزية العيد الدينية بالإضافة إلى مظاهر الاحتفال به من زينة وتزاور عائلي » بقوله.

ment suggère l'histoire de la naissance. Il y a un manque de profondeur des célébrations de Noël en Europe et elles semblent plus superficielles qu'en Orient. Ici les gens pratiquent leur foi moins spirituellement que chez nous. En Europe, Noël est plus commercial, les gens préfèrent manger et faire la fête et en oublient l'aspect religieux. Nous, les chrétiens du Moyen Orient n'oublions pas cet aspect religieux et spirituel, bien que nous décorions nos maisons et fêtions avec la famille. » Paul Shaheen affirme que les fêtes de Noël sont un devoir religieux et social. Chacun doit s'investir pour aider les

that's missing in the West, possibly due to the fact that some of the recent citizens practice a much simpler version with less spirituality, where they care more about image than substance, turning Christmas into a commercial holiday and an opportunity to see family rather than pray at church. Meantime, we eastern Christians are still committed to the spiritual aspect in addition to family visits, decoration, and outward displays of celebration. » Paul Shaheen confirms that the holiday Christmas is a religious and social duty. One must look at its deeper meeting and invest in helping newcom-



بول شاهين يؤكد أن عيد الميلاد هو مناسبة دينية واجتماعية مهمة ومتكررة في لوكسمبورغ يجب النظر إليها بعمق واستثمارها في مساعدة القادمون الجدد في التعرف على ثقافتها وتاريخها من خلال عمل وأنشطة متنوعة تبني معرفتهم بهذا الحدث ويزيد من تقبّلهم له وبالتالي مشاركتهم واندماجهم ضمن نسيج المجتمع.

قد اختلت مسميات الأعياد واستنادها الديني، تعدد محطات إقامتها وأسلوب الاحتفاء بها، وتنوع المحفلون ما بين مسلم، مسيحي ويهودي، أبيض وأسود، غربي وشرقي ويبقى الشعور بفرحة قدومها واحدة، يمكننا ان نتقاسمها جمیعاً في أجواء يملأها الحب والسلام أو ان نعيشها فراداً فتتصبح كضرورة شرب الماء بلا لون وطعم.

وفاء ابو ظريفة

nouveaux arrivants à comprendre la culture et les rites religieux à travers diverses activités. Les autochtones doivent aider les nouveaux arrivants à développer leurs connaissances des manifestations, leur fournir des explications et montrer comment on célèbre les fêtes de Noël. C'est comme ça que l'intégration fonctionne.

Le nom de la fête et la manière dont nous fêtons a beau être différent, l'essence de la fête en est la même : la joie, la communion, l'amour, la célébration, la foi.... L'essentiel est d'être tous ensemble. Fêter tout seul est comme boire de l'eau sans aucun goût.

Wafaa Abu Zarifa

ers understand the culture and its history through myriad activities. Locals should help newcomers develop knowledge of the event, and increase their acceptance of them and by extension, their integration into the fabric of Luxembourgish society.

Though the name of our holidays and ways we celebrate may differ, the shared joy of communal celebration – one best summarized as an atmosphere of love and compassion – remains the same, or we can do it alone, turning it into the necessity of drinking water without taste

الاندماج وانطباعات العائلة في لوكسمبورج

Perception de l'intégration Témoignage d'une famille

Impressions of integration A Family's feedback

فرحة الأمان مع حزن الفراق، فتبقي قلوبنا معلقة هناك واجسادنا هنا تبحث عن مستقبل يشع منه بصيص أمل لغدٍ أفضل، لعل العودة أن تكون قريبة. كالفراشة تتنقل هنا وهناك، خفيفة الظل، مقلة الكلام وغفوة الطلة، منذ ما يقارب العام استقبلتها دوقة لوكسمبورج ومنحتها حق اللجوء على أرضها، ما هي إلا رحلة جديدة مليئة بالمعيقات لأم استمدت قوتها من تجربتها السابقة التي أيضاً لم تخلوا من الصعب، مستعينة بصدق مشاعرها وبلغة القلب، قلب الفراشة يسع الجميع بطبيته.

Quand des guerres nous forcent à quitter notre patrie et chercher refuge dans d'autres pays, nous nous sentons entre deux feux : vivre tranquillement en sécurité d'un côté et d'un autre regretter notre pays d'origine. Nos coeurs sont toujours là bas, mais nos corps languissent de perspectives au Luxembourg avec l'espoir de pouvoir bientôt rentrer chez nous.

التقى بها صدفة في إطار إحدى ورش العمل التي تستهدف اللاجئين في مدينة لوكسمبورج، لم تتحدث كثيراً وقها، لكن دفء نظرتها، حزنها الصامت وصدق روحها التي لامستها في تلك الجلسة، دفعني إلى أن أبحث وراء معرفتها عن قرب، فقد التقى مع الفراشة فيما هو أبعد من تشابه الظروف بكثير.

Il y a un an, Yara Kasha, la quarantaine, mère de deux enfants, a reçu le statut de réfugiée au Luxembourg. Cela lui a permis de tourner la page et de recommencer à zéro.

عندما طلب مني إعداد هذا التقرير الصحفي كانت فرصتي لأن أتعرف عليها معكم عن قرب، فلم اتواني عن التواصل معها، حينها قالت لي إنها مشغولة جداً بدورات اللغة الفرنسية، بدت وكأنها تهرب من اجراء أي مقابلة صحافية، فصارحتني بأنها لا ترغب في اجراء المقابلة حيث ان هذا الوقت غير

When wars force us to leave our countries and seek solace in other countries, our feelings become a mixture of happily living in a secure place, tinged with missing our homeland. Our hearts still back home whilst our bodies look forward to a bright future in Luxembourg, hoping that we will be able to return home soon.

About a year ago, Luxembourg granted Yara Kasoha, a 40 year old mother of two, refugee status. Turning a new page in her already full life, adapting to a new culture and finding her strength through past experience, self-belief as well as a kind heart.

J'ai rencontré Yara par hasard lors d'un séminaire à Luxembourg-ville. Au début, nous parlions peu, mais son regard amical, son triste silence et son bel esprit m'ont intriguée. Au début je croyais qu'elle ne voulait pas faire d'interview. Mais finalement, nous

I met Yara by coincidence at a workshop in Luxembourg City. We didn't talk much at first, but her warm look, sad silence and beautiful soul raised my interest. At first it seemed as if she was avoiding the interview. Nevertheless, we finally agreed to ap-

All Photos of this article: Yara Kasoha



مناسب للحديث عن قصتها، فهي تمنى أن تتناول الصحف ما سوف تتحققه من إنجازات مستقبلية في لوكسمبورغ، فتم الاتفاق على تناول قصتها الإنسانية بشكل إيجابي ومحفز للأخرين لتكون عبرة لهم في تحطيم معications الاندماج داخل المجتمع اللوكسمبورجي.

avons fini par décider d'aborder son histoire d'une manière humaine et positive, de montrer comment surmonter les obstacles pour une meilleure intégration dans la société luxembourgeoise.

في بلدة الصناعة «ديفيردانج» القلعة، تقطن الفراشة الأربعينية التي استقبلتني في بيتها الملاজ بين الطابع الشرقي والغربي حيث زينت جدرانها بفنها اليدوي، وبدوق رفيع رسمت خارطة سوريا بدهان الأمل المستخدمة فن حياكة الصوف فنسجت زهارات تشير إلى مدنها كرمز للربيع الذي افتقدته لسنوات طوال وطائر السلام يحوم حولها كما وصفت لي فراشة مدينة حلب المنكوبة.

Elle m'a accueillie chez elle, dans sa maison à Differdange, ville industrielle au sud du pays. Elle y avait dessiné une carte de la Syrie, où elle avait mis en évidence Alep et d'autres villes syriennes en y accrochant des fleurs.

وفاة زوجها منذ أربعة عشر عاماً كانت الفارقة في حياة الفراشة التي نقلتها من ربة بيت إلى امرأة فاعلة في المجتمع، كانت ما زالت في بداية الثلاثينيات من عمرها وأم لطفلين هما (وجود) و(فيكتور)، كان أول تحدي لها هو إنهاء دراستها الجامعية في علوم الاقتصاد وفعلت، بعدها أتيحت لها فرصة العمل كإدارية في إحدى المدارس الخاصة لمدة خمس سنوات، ومن ثم كمحاسبة في مؤسسة (مياه حلب) وهي مؤسسة حكومية ، مشيرة إلى أنها كانت تعمل لفترات طويلة وأحياناً تجمع ما بين عملين في اليوم الواحد حتى تؤمن لها ولأطفالها حياة كريمة ، وصولاً إلى عملها متقطعة كباحثة مجتمعية مع مركز (اليوسونيين لخدمة اللاجئين) أثناء أحداث سوريا. ضعف لغتها الأجنبية لم يحول دون حياكتها

La mort de son mari, il y a 14 ans, a été une étape majeure dans sa vie, car elle a dû changer de statut de femme mariée à celui de femme active dans la société. La trentaine à l'époque, avec deux enfants, Wajd, sa fille et Victor, son fils, elle a pris le défi de terminer ses études universitaires en sciences économiques.

Pendant 5 ans, elle a travaillé comme administratrice dans des écoles privées, puis elle est devenue comptable pour le service des eaux à Alep. Parfois, elle a dû prendre deux travaux en parallèle pour satisfaire les besoins de sa famille et vivre décemment avec ses deux enfants. Elle était également

proach her story in a humanitarian and positive way, and show how to overcome obstacles towards better integration in Luxembourgish society.

In Differdange, an industrial town, Yara welcomed me into her house. She had drawn a map of Syria, highlighting Aleppo and other cities by pinning flowers she had knitted to a map.

The death of her husband, some 14 years ago, was a major milestone in her life, having to change from being a housewife to an active woman in society. In her thirties, and by now a mother of two, a daughter Wajd and a son Victor, the first challenge was to complete her university studies in economical sciences.

She worked as administrator in private schools for 5 years, after which she became an accountant for Aleppo's water-works foundation. Sometimes holding two jobs in parallel to satisfy family needs and live decently with her kids. She also volunteered as a social worker in the Christian com-





لصاقات مميزة كتميز أسلوب انخراطها في المجتمع اللوكسمبورجي، حيث أنها اعتمدت على لغة القلب، صدق المشاعر وحسن المعاملة التي يلمسها كل من يتواصل معها بعيداً عن مجامالت الحديث مما منحها ثقة من تلقني بهم صدفة من المواطنين الأصليين وصولاً إلى تبادل الزيارات وتوثيق العلاقات فيما بينهم.

حدّثني عن تلك الروح الخفية التي تحيط بها أينما كانت وتقول: «كنت امارس طقوسي الدينية في إحدى الكنائس فاللتقيت بأحد المقيمات في لوكسمبورغ منذ ثلاثين عاماً، من أصول لبنانية، غمرتني تلك السيدة بفرحة لقائها بي وأصبحت خير صديق حيث وقفت إلى جانبي في أصعب الظروف التي مررت بها، كنت معها أكثر قوة، والعكس صحيح، أذكر أنها ذات يوم هافتني كي تستمد من طاقتى الإيجابية التي امتلكها، هكذا الحياة أخذت وعاء».

تضيف: «شعرت بالضيق فتوجهت إلى القدس لكي أصلى، تفاجأت بإحدى صديقاتي وزوجها تربت على كتفي، هي من أصول لوكسمبورجية، كنت على علم أناليوم هو عيد ميلادها، الجّيت عليهم لشرب فنجان قهوة في منزلي، وكانت المفاجئة حيث أعددت سفرة كاملة وأشعّلت الشموع وأعلنت ان

volontaire dans une communauté chrétienne dans un centre de réfugiés pendant le conflit syrien.

Sa pauvre connaissance des langues étrangères ne l'a pas empêchée de se faire des amis dans la société luxembourgeoise. Son langage du cœur, son honnêteté et le respect des personnes ont vite été perçus par les gens qui l'ont rencontrée. Elle a fini par faire confiance aux gens et faire des rencontres plus profondes qui l'influencent.

Ainsi, elle m'a parlée d'une «âme» qui l'accompagne partout et a dit : « J'étais en train de prier à l'Eglise, quand j'ai rencontré une femme d'origine libanaise qui vivait au Luxembourg depuis 30 ans. Je suis contente de l'avoir rencontrée, elle est devenue ma meilleure amie. Nous nous soutenons mutuellement dans les moments difficiles de notre vie. Je me souviens qu'un jour elle m'a téléphonée à la recherche de mon énergie positive. Ceux sont des moments de partage très précieux dans la vie. »

Elle ajouta : « Un jour, je ne me sentais pas bien, donc je suis allée à l'église pour prier. Quelqu'un m'a

munity serving a refugee center during the conflict in Syria.

Her poor knowledge of foreign languages did not stop her from establishing friendships in Luxembourg society, relying on the language of the heart, honest feelings and treating people kindly was soon recognized by all those who met her; away from fake compliments and leading to trust by local citizens developing into stronger relationships.

She told me about a soul accompanying her everywhere and said "I used to practice religious rituals in the church; there I met a woman of Lebanese origin living in Luxembourg for some 30 years. I'm glad that I met her, she's become a best friend. She supported me when I passed through difficult times and I return the support when she needs me. I remember someday she called me on the phone seeking the support of my positive energy. Those are precious life sharing moments."

She added: "One day I felt uncomfortable so I headed towards the church to pray, someone tapped on my shoulder, I was surprised to see

هذه السفرة علي شرف عيد ميلادها، ملأت السعادة قلب صديقتي وأصبحت أكثر قرباً لي، إنهم يحبون البساطة العربية والغفوية الشرقية، المواطنون في لوكسمبورج طيبون، لكنهم يحتاجون الوقت من أجل أن يثقوا بنا كقادمين جدد، من الضوري أن نعلمهم كيف يتلقون بنا، علينا أن نتحلى بالصدق والروحانية» حسب رأيها.

ترشف قهوتها، تملاً بسمتها وجهها تشيع عينها بالفرح، أرتفع بتشوق أن تخبرني قصة جديدة تحمل في طياتها أسلوبها السحري في نسج علاقتها المجتمعية هنا قالت: «طلبت مجموعة متقطعة مع المشاركين أعد طعام سوري لثلاثين شخصاً من المشاركين في انشطتهم ، رحبت بذلك وقمت بتحضير مجموعة متنوعة من الأطباق السورية ورفضت بشدة قبول أي مقابل مادي كان قد عرض من قبلهم ، بعد مرور يومين تفاجأت بطرد أمام باب منزلي يوجد به هدية وبطاقة زينت بتواقيع كل المشاركين ، كانت كلمات الشكر بكل اللغات حتى العربية وأن كانت غير واضحة ، شعرت وقتها بقلبي يتحقق سعادة ، شكراً لمحبّتكم ، لاستقبالكم وللأمان الذي منحتوني إياه وأبنائي».

وأضافت أن الكنيسة اليوسوعية في لوكسمبورج تهم باللاجئين بشكل عام، وبالعائلات





المسيحية بشكل خاص، حيث أن في بداية كل شهر وبعد أداء مراسم القداس، يكون هناك لقاء وجبة غداء حيث يلتقي اللاجئون مع العديد من المقيمين ويتم خلال ذلك إنشاء الصداقات المجتمعية العديدة.

نحن على مشارف عيد الميلاد المجيد (الكريسماس)، ما الذي تطويه ذاكرتك عنه؟ سأيتها.

أجابني قائلة: «لي طقوس خاصة في هذا الشهر على المستوى الروحي حيث أمضي وقت طويل في التفكير والتأمل الروحي لقراءة حيّاتي خلال العام المنصرم، وما هو الشيء الجديد الذي سوف يولد بي في العام القادم، داعيًّاً أشعر أن هناك روح جديدة تولد داخلي تساعدني على الاستمرار في الحياة».

تعود بذاكرتها للوراء إلى سوريا تحدثني عن احتفالات عيد الميلاد في مدينتها (حلب).

فلم تختلف الطقوس كثيراً عن لوكسمبورغ، كما أن أسلوب الاحتفال وحجمه يختلف من مدينة إلى أخرى، هناك ليلة ٢٥ / ١٢ تعتبر

هي الليلة المقدسة حيث يتم فيها احتفالات عائلية وتوزيع الهدايا التي تزين شجرة عيد الميلاد، وهذا ذاته ما يحدث في لوكسمبورغ حيث تجتمع العائلة في هذه الليلة وقد تقطع مسافات طويلة لأجل ذلك، كانت

الفراشة تتفق مع جارتها كي تحل محل (بابا نويل) لتفاجئ أبناءها بالهدايا التي طلبوها منها عبر رسالة كانوا قد علقوها على شجرة عيد من بداية الشهر، كما كان بعض سكان المدينة من المسلمين يشاركونهم هذا اليوم



activités. J'étais enthousiasmée par cette l'idée et j'ai préparé différentes sortes de plats syriens. Ils m'ont proposée de me rembourser les frais mais j'ai refusé. Deux jours plus tard, j'étais surprise de recevoir une carte signée par tous les participants avec des mots de remerciement dans toutes les langues, même en arabe ! Même si je n'ai pas compris tous les messages, mon cœur battait de joie. Merci de m'aimer, merci de m'avoir accueillie, moi et mes enfants dans une atmosphère sécurisante!».

She added that the church in Luxembourg is concerned about the refugees as a whole and not exclusively for Christian families, as in the beginning of each month, at the end of the rituals lunch is served where refugees meet local residents and many social connections are made.

I asked her, Christmas is coming soon, what memories do you have related to this occasion? She replied "in this month I have my own traditions, on a spiritual level I spend a long time thinking of my life and actions during the past year; what are the upcoming events in the next year. I always feel a new inner strength is being generated helping me to continue coping with life".

She told me of her memories during Christmas celebrations in Aleppo, Syria. The traditions are very similar to those in Luxembourg, though the style and size of the celebrations differ from city to city. Christmas Eve is the sacred night in which family celebrations take place, distributing the gifts decorating the Christmas tree and that happens in Luxembourg too. On this night people travel long dis-

، يشترون شجرة العيد، ينتظرون بابا نويل ، ويزبون الشوارع احتفالاً بقدوم العام الجديد .

العام المنصرم كانت لها أيضاً ذكرى مميزة لعيد الميلاد في لوكسمبورغ، حيث أنها فكرت كثيراً في كيفية الحصول على شجرة الميلاد التي وجدتها بمحض الصدفة في مكان ترداده باستمرار حيث يُخالِفون به سكان المدينة ما يزيد عن حاجتهم، نصبتها وزينت بيتهما بها، وبينما هي جالسة مع أبناءها تفتقد وجود أهلها في هذه المناسبة الدينية ، كانت على

fêtes de Noël passées à Alep en Syrie. Les traditions y sont assez semblables à celles du Luxembourg, bien que le genre et l'envergure des célébrations soient différents dans chaque ville. Le Réveillon est la nuit sacrée où ont lieu les célébrations familiales comme distribuer les cadeaux, décorer le sapin, tout comme au Luxembourg. Pendant cette nuit, les gens font de longues distances pour retrouver leurs familles. A l'époque, elle demandait à un voisin de se déguiser en Père Noël

tances to join with their families. She used to ask her neighbor to act as Father Christmas to surprise the children. Some Muslims in Aleppo share in the celebration with us. She has a unique memory about last year's Christmas in Luxembourg. She was wondering how she can obtain a Christmas tree. She found one in a place she often visits, a place where local habitants give away stuff they don't need anymore. She brought it home, decorated it, bringing with it



باب مفاجأة ترتقبها، حيث طرق بابها عدد من نساء المنطقة يحملن الهدايا والحلوي ليحتفلن معها ، كانت مفاجأة رائعة شعرت بأنها قد ملكت العالم كما وصفتها، فهي ليست وحيدة، الله يراقبها أينما كانت ، بقولها.

اعتقدت أن تكون دائماً وأبداً (بابا نويل) لأنبائها فلم تعتد منذ زمن بعيد ان ترسل رسالة لطلب هديتها في عيد الميلاد، طلبت منها أن ترسل هذه الرسالة لشخص ما تعرفه (بابا نويل)، فوق اختيارها على الكاهن (فانسون) الذي أيضاً يساندها دائماً، يرافق مسيرتها في لوكسمبورغ وبغفوية تامة قالت ضاحكة: «أطلب أن يهدوني زجاجة عطر مميزة».

pour faire la surprise aux enfants. Même quelques musulmans à Alep participent à ces célébrations.

Elle a un souvenir particulier du Noël de l'année passée au Luxembourg. Elle se demandait où acheter un sapin de Noël. Finalement elle en a trouvé un à un endroit où elle va souvent, une sorte de « vide-greniers ». Elle le ramena à la maison, le décora et apporta une touche de Noël à sa maison.

Pendant qu'elle fêtait avec ses enfants, elle regrettait énormément sa famille, mais une surprise l'attendait ! Plusieurs femmes luxembourgeoises frappèrent à sa porte et apportèrent

the spirit of Christmas into her home. While spending time with her children, missing her family during this festive occasion, a surprise awaited Yara. Several local women knocked on her door carrying presents and sweets to celebrate Christmas with her. It was a great moment for Yara, she felt like she was queen of the world, she is not alone, God is with her everywhere", or so she said.

Syrian tradition has it that people send letter to Father Christmas to ask for the presents they'd like. Yara hasn't sent such a letter for long time. I asked her if she would send



أما فيما يخص ابنتها (وجد) ١٨، وابنها (فيكتور) ١٦، عاماً. فلهم حضورهم أيضاً في المجتمع وفي الكنيسة، ممتلك وجed صوتاً جذاباً يجعلها تغني في المناسبات الدينية والاجتماعية ضمن فعاليات المشاركة في الأنشطة المحلية، وكلاهما مُنظمان إلى صفوف الكشافة اللوكسمبورجية، الأمر الذي منحهم تفاعل المجتمع المحلي معهم.

احتارت في اختيار الكلمات التي سوف تشكر بها مطران لوكسمبورغ (جان كلود)، حيث وصفته بأنه أكثر من إنسان بإنسانيته وتوافعه وبدعمه المعنوي دون تمييز، وخير دليل على ذلك أنه استجاب لدعوتها له في إحدى المناسبات لزيارة منزلها، كما أهدى ابنائها رحلة إلى خارج لوكسمبورغ برفقته لاحقاً.

كيف ترى نفسها بعد خمس سنوات؟ تجيب واثقة: «سوف أتعلم اللغة الفرنسية، وسيكون لي مشروع الخاص الذي أحلم في تأسيسه والمختص بالديكور، وربما سأتتقى بشريك وأساقفه حياته الشخصية القادمة».

استضافها العديد من المواطنين في مجالسهم، احتفلوا معها في المناسبات السعيدة المختلفة، كما أنها شكرت ترحبيهم بها ببنكهة المميزة، حرّقت على أن تشاركهم ثقافتها العربية، وتتفهم حياتهم الغربية ، معها يكتشفون ما لم يبرزه الإعلام الغربي فيما يخص الحياة

des cadeaux et des friandises pour célébrer Noël avec elle ! Quel grand moment pour Yara ! Elle se sentit comme la reine du Monde, entourée et aimée ! Une tradition syrienne consiste à écrire une lettre au Père Noël pour demander des cadeaux. Yara n'a pas envoyé de telle lettre depuis longtemps. Je lui ai demandé si elle voulait en envoyer une maintenant, qui elle considérerait comme le père Noël. Elle n'hésita pas et répondit qu'elle l'enverrait au père Wanson qui avait toujours été là pour elle, en la soutenant et en l'aidant à se débrouiller au Luxembourg. Elle dit spontanément en riant « je lui demanderais de m'apporter un élégant flacon de parfum ». Sa fille Wajd de 18 ans et son fils Victor de 16 ans sont également très engagés dans la société et dans des activités de l'Eglise. Wajd a une très belle voix qui lui permet de chanter souvent à des occasions religieuses et autres. Les deux adolescents font également partie des Scouts ce qui favorise également leur insertion dans la société.

who has always been there for her, helping Yara to find the right way in Luxembourg. She said spontaneously way while laughing "I will ask him to give me a distinctive perfume".

Her 18-year-old daughter Wajd, and her 16-year-old son Victor, are also involved in society and church. Wajd has an attractive voice that qualifies her to sing in social and religious occasions as part of local activities, moreover both of them joined the Luxembourgish scouting groups. These activities facilitate their interaction with the local community.

She was perplexed when she wanted to find suitable words to thank Luxembourg's Bishop Jean Claude Hollerich; she described him as having great humanity, as well as being modest, and giving his moral support

الاجتماعية الشرقية ، مما دفع بعضهم إلى البحث بشكل أكبر عن هذه الثقافة عبر الشبكة العنكبوتية (الإنترنت) ، كما أصبحوا أكثر متابعة لأحداث سوريا، بالإضافة إلى أن بعضهم بدأوا يتواصلون مع أصدقائهم من السوريين عبر مواقع التواصل الاجتماعي ، محظات حياة واندماجية مثيرة للاهتمام عاشتها الفراشة بامتياز، لم نذكر سوى القليل منها.

الأب (فرانس فاندرلخت) قال لها أثناء تشيع جنازة زوجها: «اليوم ومن هذا الألم إما ستولد يارا كاسوحة، أو ستبقى تستمع بلقب أرملة متسلولة للعواطف وأمالاً»، كانت هذه الجملة هي سر قوة الفراشة (يارا كاسوحة).

لا يسعني سوى القول لك يتحقق الاندماج بشكل فعال في مجتمع ما، علينا أن نتبادل المعرفة عن مجتمعاتنا المختلفة، عاداتها وتقاليدها، مناسباتها الدينية والوطنية، تارихها وتراثها، تضاريسها ومناخها، الاندماج لا يعني التغيير بقدر معرفة وتقبل الآخر واحترام موروثه الثقافي، فمهما اختلفت المفاهيم يبقى مفهوم الإنسانية الأشمل، الأعظم والطريق الممهد للعيش بحب وسلام بين شعوب الأرض.



distinction ou discrimination. Le meilleur exemple est quand il a accepté son invitation pour venir la voir à la maison et qu'il l'a bénite en lui souhaitant bonne chance pour un voyage à l'étranger avec ses enfants pendant les vacances du Nouvel An.

Où se voit-elle dans 5 ans ? Avec détermination, elle répliqua : « J'apprendrai le français, j'aurai mon propre commerce d'articles de décoration, j'en rêve depuis si longtemps et j'aimerais tant qu'il se réalise enfin... ! Et qui sait, peut-être que je vais rencontrer quelqu'un avec qui je pourrai vivre pour le reste de ma vie... »

Un prêtre lui dit pendant les funérailles de son mari : « Aujourd'hui, de toute cette souffrance, soit Yara, tu renaîtras ou soit tu resteras veuve, mendiane pour la passion et les choses matérielles. » Cette phrase est le secret de la force de Yara Kasoha. Pour terminer, je peux juste ajouter que pour s'intégrer au mieux dans une société, nous devons échanger nos connaissances et apprendre des uns des autres sur nos différentes sociétés, traditions et cultures, religion et fêtes nationales, histoire et héritage, terrain et climat. L'intégration consiste à se connaître, à s'accepter avec nos différences et nos similarités. Peu importe à quel point nous sommes différents, le concept de l'humanité doit rester notre principale préoccupation avec l'objectif de trouver un bon chemin pour vivre ensemble en paix, justice et amour dans ce monde.

Wafaa Abu Zarifa

without discrimination. The best example for that being when he accepted her invitation to her house and when he blessed a trip with her children outside Luxembourg in the upcoming New Year holidays.

How does she see herself in 5 years? She answered confidently: "I will learn French, I will have my own decorating business, a dream I hope will come true.. and maybe I will meet a partner with whom to share the rest of my life with".

A Priest told her during her husband's funeral: "Today, from this pain, either Yara will be reborn or she will remain a widow, begging for passion and material things", this sentence is the secret behind Yara Kasoha's strength. In the end, I only can say that in order to achieve the best integration in society, we have to exchange knowledge and learn from each other about our different societies, traditions and habits, religious and national festive occasions, history and heritage, terrain and climate. Integration is knowing how to accept one-another and respect our cultural heritage as well as our differences. No matter how different we are, the concept of humanity remains our primary concern above all, with the aim of finding a smooth path to living together in love and peace in this world.

Wafaa Abu Zarifa



العائلة تحت مجهر المقارنة بين المجتمعات العربية الشرقية والمجتمعات الأوروبية

Zoom sur la famille A Focus on Family

من خلال ورشة العمل التي اقيمت بين اشخاص ينحدرون من مجتمعات شرقية عربية واخرين من مجتمعات غربية اوربية تم طرح مواضيع متعلقة بالثقافات المختلفة بين الطرفين.

اقامت ورشة العمل الاولى يوم الجمعة المصادف ٢٣ من شهر ايلول لسنة ٢٠١٦ ، بحضور كل من زينة منهل، مع وسطاء ثقافيون من مجلة (مضي معاً) بالإضافة الى العديد من الاشخاص، حيث تم ادارة الحوار بالمشاركة حول طاولة مستديرة بحوار متسع الأفق.

A travers des workshops en présence de personnes issues des communautés occidentales et orientales, nous abordons des thèmes culturels.

Vendredi 23 septembre 2016, premier workshop, nous sommes tous réunis autour de Zina Menhal, médiatrice interculturelle de MoveTogether. Une quinzaine de personnes, Luxembourgeois, Syrien, Irakien, Anglais, Français, prennent place pour cette table ronde.

Through workshops with people from Eastern and Western communities, we tackled cultural themes.

Our first workshop took place on Friday 23rd September 2016. We were together with Zina Menhal, cultural intermediary from MoveTogether. A dozen of people took part in this round-table discussion.



fotolia.com Robert Kneschke

افتتاحية ورشة العمل

بداية الحديث كانت بعرض موجز لتفاصيل العلاقة داخل العائلة العربية قدمته الناشطة زينة وتضمن المناسبات الدينية ، مكانة ودور الام، الاب، والاطفال وكذلك العلاقات مع الاقارب... الخ. اثناء تداول نقاط هذا الموضوع، تم التركيز على ايجاد روح العيش المشتركة من خلال ، المشاركة والتعاون ، الاحترام والتضامن بين الاقارب ليصل الحوار الى مرحلة مسبباب الوجود الانساني . حيث ان الاختلاف بالطرق ومقاييس العيش يعود الى البذرة الاساسية الا وهي المجتمعات التي أبصرنا فيها النور للمرة الاولى.

حيث ان الاختلاف بالطرق ومقاييس العيش يعود الى البذرة الاساسية الى وهي المجتمعات التي أبصرنا فيها النور للمرة الاولى.

مقارنة الروابط الأسرية بين المجتمعين:

الزواج

الرابط الاول للوجود الانساني والحجر الاساس لتكونين الأسرة. كبداية في المجتمعات الغربية ونتيجة للتحرر التقافي والمجتمعي فإن الانسان الاعرب نشا مستقلًا بذاته ومحكمًا بقرارته فلامانع من انفصال الزوجين اذا حدث خللًا ما فهناك سهولة في اجراءات الطلاق تعود الى الاستقلالية الاقتصادية للمرأة، مع قوة الفرد واستطاعته اي

Le workshop

La séance s'ouvre avec une présentation de la famille arabe par Zina. Les fêtes religieuses, la place et la fonction de la mère, du père, des enfants, les relations avec les autres membres de la famille ... Pour chaque point abordé, nous voulons tous trouver de la convivialité, du partage, du respect et de la solidarité dans nos relations familiales. Nous recherchons l'universalité de l'être humain autour de cette table.

Comment nous vivons ces valeurs, voilà ce qui change suivant nos sociétés.

The workshop

The discussion began with a presentation of the Arab family by Zina including religious celebrations, the place and function of the mother, the father, children and the relationships with other relatives, etc.

For each aspect, we all wish to find conviviality, sharing, respect and solidarity in our family relationships. We sought the universality of humans around our table.

The difference ways of living with these values depends on the societies we were born in.

Le mariage

Le mariage, acte fondateur de la famille, en est une illustration parlante: Dans la société occidentale, après la libération sexuelle, la facilité du divorce, l'indépendance économique des femmes, et une forte individualisation, deux personnes de plus de 18 ans, peuvent se marier quels que soient

Marriage

Marriage, the founding act of families is a prime example. In Western societies, following sexual liberation, facility of divorce, economic independence of women and a strong individualisation, 2 persons over 18 years old can marry no matter what their gender or sexual orientation is, at least theoretically. But

شخصين فوق سن الثامنة عشر الزواج بغض النظر عن جنسهم او ميولهم الجنسية على القل وان كان نظريا استطاعتهم على ممارسة حياتهم بحرية واستقلالية دون تدخل الآخرين في شؤونهم الخاصة حتى لو كانت العائلة، مع ملاحظة عدم تتمتع جميع العوائل بنفس القدر من الحرية.

أما في المجتمعات الشرقية، فيعد التضامن الأسري والمشاركة قيمة أساسية ومن الأوليات في تأسيس وبناء العائلة، فليصبح الزواج بذلك التزاما جماعيا، حيث ان جميع الأفراد قد يكون لهم رأي سلبي او ايجابي في فكرة دخول شخص غريب الى العائلة، ومن هذا المنطلق نجد سهولة الاقتران بين الأقارب باعتبارهم بالاصل جزء من العشيرة التي تتنمي إليها العائلة يحملون العادات والتقاليد ذاتها. أما بالنسبة للطلاق فإنه عملية معقد جداً يتبع العادات والتقاليد المتوارثة التي تمنع الطلاق ألا لأسباب قوية ، حيث يجباثبات ان دافع

leur sexe ou leur orientation sexuelle. En théorie, tout au moins ! Toutes les familles ne bénéficient pas de la même liberté.

Dans les sociétés du Moyen-Orient, la solidarité et le partage sont des valeurs primordiales dans la famille qui se vit au sens large, le mariage est donc un engagement collectif. Alors tout membre peut s'opposer à l'entrée d'une nouvelle personne dans la famille. Ainsi, il est plus facile de se marier entre cousins, puisqu'ils sont déjà inclus dans le clan. Le divorce est difficile, il faut prouver la nécessité de la séparation. L'organisation patriarcale freine l'accès des femmes à l'autonomie financière. Les relations

not all families enjoy equal freedom.

In Middle East societies, solidarity and sharing are essential values of families, which are usually larger. Marriage is thus regarded as a collective commitment. As a result, each member can oppose the arrival of a new member in the family and it is easier to marry between cousins since they are already a part of the tribe. Divorce is complicated and spouses need to prove that the separation is necessary. Patriarchal organisation makes it difficult for women to access financial autonomy. Sexual intercourses are linked to marriage and



للطلاق ضروري ويطلب الانفصال. بعض العوائل الريفية وحتى المتحضرة منها تحول دون استقلالية المرأة في ادارة حياتها بشكل مستقل بما فيها العلاقات الجنسية التي يجب ان تكون مرتبطة بالزواج فقط وأي علاقات خارج اطار الزوجية محمرة وغير مقبولة لدى المجتمع وبالتالي نظريا يجب انجاب الاطفال بعد الزواج.

الاطفال

في كلا المجتمعين، يتم تشجيع الاطفال على الوصول الى اعلى المراتب العلمية على الرغم من ان بعض المعلمين في البلدان العربية قد يحصلون في بعض الاحيان على مرتبات شهرية اقل من تلك التي يحصل عليها سائق الاجرة.

Les enfants

Les enfants dans chacun de nos pays sont encouragés à faire des études. Même si dans les pays arabes un professeur peut gagner moins qu'un chauffeur de bus ou de taxi.

Children

Children are encouraged to get higher education in both societies. Even though, in Arab countries teachers are sometimes paid less than a bus or taxi driver.



علاقة الاخوة والأخوات داخل العائلة

خلال نشأت الأسرة تكون العلاقات عادة بين الاخوة والأخوات وثيقة، يعود الأخوة على مساعدة بعضهم البعض عند الحاجة سواء كانوا على وفاق ام لا لأن المجتمعات الشرقية تعدد التزاماً أخلاقياً قبل كونه واجب تجاه الاخ .

وبالنظر لهذه الحالة فالنسبة للأوربيين الامر مختلف حسب اراءهم الشخصية، فبعضهم يقوم باتخاذ قرار المساعدة اعتماداً على نوعية العلاقة مع الاخوة.

Les relations entre frères et sœurs sont très fortes tout au long de la vie. Il y a un devoir d'entraide quelques soient les ententes ou mésententes. Entre européens, nous étions partagés sur ce sujet, pour certains nous avions plus de choix dépendant de la qualité des liens.

Relationships between brothers and sisters are very strong during the whole life. Siblings are expected to help each other regardless of their agreements or disagreements. Europeans had different individual opinions on this matter; some had more choices depending on the quality of the relationship with their siblings.

الأم

تعد الام في الاسرة الدافع المحرك للعائلة حيث لها ادوار متعددة بالإضافة الى دورها العالمي ، فهي المربية، الوسيطة والمعلمة. وقد حال انحراف المرأة ولعبها دور مهم في عالم الاعمال الى تقليص الوقت التي تستطيع فيه قضائه مع ابنتها، فإذا أصبحت أمًا فان ذلك لا يعني بالضرورة توفر مسيرتها المهنية بصورة مؤقتة او تامة.

ولضمان المعيشة بصورة كريمة فان ذلك يتطلب مجهد الزوجين لتوفير الدخل الكافي للعائلة. في المجتمعات الاوربية خارج ساعات الدوام المدرسية، يتم الاعتناء بالاطفال من قبل امرأة اخرى يتوفى لديها الوقت اللازم لقيام بذلك، مثل الجدة او مربية يتم توظيفها لهذا الغرض.

La mère

La mère a plusieurs fonctions au sein de la famille, son rôle est international. Elle est nourricière, médiatrice, et éducatrice. Le temps donné à l'éducation des enfants se réduit, puisque la place de la femme dans le monde du travail est de plus en plus importante. Devenir mère ne signifie plus automatiquement un arrêt définitif, ou temporaire de la carrière. Maintenir un niveau de vie correct, exige souvent deux salaires au couple. Les enfants, en dehors du temps scolaire, sont alors confiés à des femmes de la famille qui ont plus de temps, par exemple les grand-mères, ou à des femmes qui en font leur mé-

The mother

The mother has several functions within the family and her role is international. She is a nurturing mother, an intermediary and an educator. The time that mothers can dedicate to their children tends to diminish as women play a more significant role in the world of work. Becoming a mother no longer implies a complete or temporary career break. Maintaining a decent living standard often requires 2 sources of income within a couple. Outside school hours, children are taken care of by other women of the family who have got more time, like grandmothers or employed nannies. Some European par-

وخلال النقاش اعرب بعض المشاركي من المجتمع الاوربي عن اسفهم لهذا التطور الذي ادى الى تغيير دور الام بينما عقب احد المشاركي من العراق بان اعطاء الام حرية الاختيار أمر اساسي ولكن دون اهمال وجباتها تجاه الاسرة والاطفال.

الاب

سواء كان اوربيا ام عربيا، فلهم رؤية مشتركة فيما يخص ابنائهم، فهو يوفر الحماية لبناته ويريد ان يصبح ابنه رجلا قويا. في المجتمعات العربية ، الأب هو رب الاسرة اما في المجتمعات الاوربية فيتشارك الام والاب المهام والمسؤوليات المنوطبة بهم.

tier. Quelques personnes européennes ont regretté ce passage vers l'extérieur de cette fonction qui leur semblait la plus importante. Un irakien a souligné que la liberté du choix donné à la femme était primordiale.

Le père

Le père européen ou arabe, a la même vision pour ses enfants : Il protège ses filles, et veut faire de ces garçons des hommes forts. Dans la société arabe il est le chef de famille Dans la société occidentale les responsabilités, comme les tâches liées à la famille sont normalement partagées entre le père et la mère.

ticipants in the discussion showed regret for this development and outwards change of the maternal function, which they considered a key role. An Iraqi participant said that it was crucial to give a freedom of choice to the mother.

The father

The father, European or Arab, has a similar vision for his children. He protects his daughters and wants his sons to become strong men. In Arab society, the father is the head of the family. In Western society, family responsibilities and tasks are shared between mother and father



و مع ان المعارضين في لوكسمبورغ لم يقوموا بعمل تظاهرات في الشوارع « ولكن هذا لا يعني ان الجميع مع لهذا القرار» حسب قول بعض المشاركي من لوكسمبورغ ، وحول الموضوع ذاته أشاروا الى توقيع عريضة من قبل عدد كاف من الاشخاص مناهضة لحق التبني من قبل مثلي الجنس ، وسيتم طرحها للنقاش تحت قبة البرلمان (البرطان اللوكسمبورغي).

نظرة عامة على المجتمعات الاوربية:-
بصورة عامة في المجتمعات الاوربية، فإن هناك تحولا ملحوظا من الحياة الدينية باتجاه الدولة المدنية وقوانين المجتمع، من حيث منحة حقوق متساوية لجميع الأفراد، بعض النظر عن مكان سكنهم(حضر، ريف) او جنسهم (ذكر، ان) او الحالة المادية. وفي الوقت ذاته فان تعالي الاوصوات المعنوية ادت الى المزيد من العزلة والتوحد .

toute personne de plus de 18 ans la possibilité se marier, d'adopter et d'élever des enfants, quelle que soit son orientation sexuelle. Même si le Luxembourg n'a pas vu de contestataires descendre dans la rue, certains luxembourgeois expliquent que « ça ne veut pas dire que tout le monde est pour ». D'ailleurs une pétition a rassemblé un nombre suffisant de signatures contre le droit à l'adoption par les homosexuels pour être examinée par la chambre des Députés.

Plus généralement, dans notre société occidentale, on constate un glissement du religieux vers l'état, c'est-à-dire la loi civile, ce qui favorise une égalité des droits pour chaque citoyen, indépendamment de son lieu de vie (campagne ou citadine), genre (homme ou femme),

for everyone " allows everyone over 18 years old regardless of their sexual orientation to marry as well as to adopt and raise children. In Luxembourg, even though opponents did not openly protest against the law on the streets, "it does not mean that everyone supports the legislation", some Luxembourgish participants said. Furthermore, a petition opposing adoption rights for same-sex couples was signed by enough people to be examined by the Chamber of Deputies (Luxembourg's Parliament).

More generally, in Western societies, a gradual shift from religion to state or civil law is taking place, promoting equal rights for every citizen, regardless of their living space (rural or ur-



اسم العائلة (اللقب)

يحصل الابناء على ألقابهم من جهة الاب بينما تتحفظ الام بلقبها في المجتمعات العربية. اما في مجتمع لوكسمبورغ، فمن الشائع للمرأة استخدام لقب زوجها، ومع ذلك فيمكن لبعض الابناء ان يحملوا القاب مركبة لادهم.

وعلى طاولة الحوار، اعرب احد المشاركي من الاوربيين المحافظين عن اسفه لما اسمه تفاؤل الادوار الواضحة للرجل والمرأة في وقتنا الحاضر في لوكسمبورغ، لأن قانون المساواة (الزواج حق الجميع) يتوج لكل شخص يبلغ 18 سنة فما فوق فرصه الزواج بالإضافة الى تبني وتربية الاطفال بغض النظر عن ميلهم

Le nom de famille

Le nom de famille est donné par le père aux enfants. L'épouse garde son nom de naissance. Dans nos traditions, seul un droit d'usage permet à la femme de porter le nom de son époux. Cependant les enfants peuvent porter un nom composé avec les noms de ses parents.

Autour de la table, les conservateurs sont des européens regrettant la définition claire des rôles hommes femmes dans la famille, qui tend à disparaître aujourd'hui. Ainsi la loi sur « le mariage pour tous » est une loi luxembourgeoise qui offre à

The family name

The family name is given by the father to the children. The wife keeps her given name. In Luxembourgish tradition, it is common for women to use their husband's name. However, children can bear both of their parents' names.

Around our discussion table, conservative European participants regretted that clear roles of men and women tend to disappear nowadays. In Luxembourg, the law on equal " marriage

اما في المجتمعات العربية، فيميل التغيير بأن يكون اكثر سرعة في امدن عن ذلك الموجود في المناطق الريفية، حيث تبقى العادات المتوارثة والتي ينص عليها الدين مهيمنة، وعلى الرغم من الاحاديث المشوهة مؤخرا في بعض البلدان الا ان بوادر الحراك ما زالت ملموسة نحو فصل الدين عن الدولة . ومع كل ما تقدم يمكن اعتبار مبدأ التكافل، المشاركة والتضامن الاجتماعي سداً منيعاً بوجه العزلة والتوحد.

ou de la situation financière. L'affirmation de l'individualisme amène beaucoup de solitude et d'isolement.

Dans la société arabe, l'évolution se fait plus à la ville qu'à la campagne, où les traditions patriarcales restent bien présentes. La séparation du religieux et du civil est en marche, malgré les événements récents qui remettent en cause temporairement ces modifications dans certains pays. Cependant la solidarité, le partage et l'inclusion sont des bons remèdes contre la solitude et l'isolement.

Zina Menhal
Sophie Dol

ban), gender (male or female) or financial situation. The rise of individualism causes a lot of loneliness and isolation.

In Arab society, changes tend to be faster in cities than in rural areas, where patriarchal traditions remain strong. The separation of religion and state is in motion despite the recent events that questioned these changes in some countries. However, solidarity, sharing and social inclusion are good solutions to fight against loneliness and isolation.

Zina Menhal
Sophie Dol



المهرجان الرابع والثلاثين للهجرة

34e Festival des migrations

34th Festival of migration

CLAE
SERVICES asbl

سيقام المهرجان الرابع والثلاثين للهجرة والثقافة والمواطنة ابتدأً من الثالث والرابع إلى الخامس من شهر آذار لعام 2017. ويضم هذا المهرجان، قسم معرض الكتاب السابع عشر والثقافات والعروض الفنية ويشمل أيضاً اللقاء الرابع بين الثقافات والفن المعاصر.

هذا المهرجان المتعدد الثقافات ، منظم من قبل جمعية (كلاي) (CLAE) التي أسسته منذ أكثر من ثلاثين عاماً في ضواحي منطقة كيرشبيرغ ، ويشمل عروض لحرف واعمال تهدف إلى خلق نسيج اجتماعي متباين لهذا التنوع الثقافي . كما يهدف إلى تقليل الفوارق بين ثقافات العالم المختلفة وغرس روح المواطنة والمساعدة على بناء مجتمع متداخلي بأفضل الصور . الحركات المترابطة والمبنيةة من هجرات سابقة إلى لوكسمبورغ ، تساهمن في خلق تقارب واندماج بين كل من التاريخ الثقافي للبلد المستضيف و البلد ام لهذه الثقافات . عملية التواصل هذه والمشاركة تسمح بانحسار

Les 3 - 4 - 5 mars 2017 auront lieu les prochaines éditions du 34e Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté, du 17e Salon du livre et des cultures et d'ArtsManif, 4e Rencontres des cultures et des arts contemporains.

3 - 4 to 5 March 2017 will be the next editions of the 34th Festival of migration, culture and citizenship, the 17th Book Fair and cultures and ArtsManif, 4th Meeting of Cultures and the Contemporary Arts

This pluri-cultural festival, organized by CLAE for over thirty years in the suburbs of the Kirchberg plateau, is a case of knitting together social diversity, a form of do it yourself for a successful cultural mix.

It aim is to reduce cultural world disfunctionality, facilitate new citizenships and help build a more caring and integrated society.

Associative movements, and those originating from previous migrations to Luxembourg, contribute to approach

الافكار الضيقة وهذا يمثل المعنى الحقيقي للندماج كما يشارك في هذا المهرجان العديد من الجمعيات المختصة بشؤون المهاجرين والجمعيات التي تعاملت مع قضايا المهاجرين بالماضي ويتواجد كذلك كل المختصين والمعنيين بالعلاقات الثقافية المتبادلة ، حيث يتواجد المؤلفون والرسامون على منصات يقدموا عروضهم واعمالهم محققين بذلك لحمة ثقافية ونسيجا اجتماعيا متماساكا بين الطرف المشارك.

هل أصبح العالم الذي نعيشه اليوم متبعثرا ؟ في هذا المهرجان نتحدث ، نصف ونناقش هذا الموضوع . سنتشارك العمل جميعا من جمعيات ، زوار ، كتاب وجمهور بخلق تقاليد جديدة مشتركة ونعيد التواصل. ومن هذا المنطلق ، تقوم المجتمع المشارك في المهرجان وما يتداولونه من مواضيع على ...

عنوان المهرجان
Festival address
Adresse du Festival:
10 circuit de la Foire International
L-1347 Luxembourg

mir w  llen lech ons
heemecht
weisen

كورال | Chorale | Choir

منظمة « Mir w  llen lech ons Heemecht weisen » et l'Institut Européen de Chant Choral vous invitent 脿 devenir membre d'une chorale composé de réfugiés et de résidents locaux. Répétition deux fois par mois avec des représentations occasionnelles devant un public.
Pas d'expérience requise.
Ouvert 脿 tout le monde.

the integration process with both the cultural history of the host country as well as that of the country of origin. This new, shared history enables approaching integration from a non-exclusive cultural angle: this is the true meaning of integration.

Immigrant Associations, Associations inherited from past immigration and all those sensitive to intercultural relations are present, with stalls, through performances, with authors and painters creating, re-knitting and mending the fragile social and cultural fabric and identity of its inhabitants. Should it that the world would crumble? The festival expresses it, describes it, discusses it, talks about it, and indeed reinvents it.

All of us and all associative movements, visitors, artists, writers, and indeed the public, relates and reinterprets this world to weave the synthesis of new traditions.

Indeed this is the collective contribution the festival and its member associations bring to the table as it weaves the warp and weft of a newly "made to measure" costume for Luxemburg.



« Mir w  llen lech ons Heemecht weisen » and the « Institut Européen de Chant Choral » invites you to become member of an international choir, composed of refugees and local residents. Rehearsals are twice per month with occasional performances in front of an audience.

No experience required.
Open to everyone.

جدول دورات اللغة الشتوي ٢٠١٧

Programme Des Cours Hiver 2017

Courses Program Winter 2017



... pour tous!

دروس مكثفة للغة اللوكسمبورغية للمبتدئين
الملمين بأساسيات اللغة . مستوى A.1.2

صباحا

Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

الزمان: 3 مرات في الأسبوع ل أيام الاثنين
والثلاثاء والاربعاء من 9 كانون الثاني ولغاية

آذار لسنة 2017

الساعة: من 8:30 إلى 10:30

المعلمة: ايزابيل فريش كوبمانز

LA-LB-270

Luxembourgish débutants intensif
avec connaissances de base

A.1.2 - matin

Lieu : Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

Date : 3x Sem. - les lundis,
mardis, mercredis-

Du 9 janvier au 29 mars
2017

Hours : 8h30 à 10h30

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-270

Luxembourgish intensive for begin-
ners with basic knowledge A.1.2 -
morning

Place : Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

Date : 3x week - Monday, Tuesday,
Wednesday - From 9th

January to 29th March
2017

Hours : 8.30 à 10.30

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-270

دروس مكثفة للغة الفرنسية للمبتدئين .
مستوى A.1.1 بعد الظهر

المكان: Jugendhaus cirje
Echternach

الزمان: 3 ثالث مرات في الأسبوع ل أيام
الثلاثاء والخميس والجمعة من 10

كانون الثاني ولغاية 24 من شهر
آذار لسنة 2017

الساعة: من 14:00 إلى 16:00

المعلمة: فاطمة زيد

LA-FR-392

Français débutants intensif A.1.1 -
après-midi

Lieu : Jugendhaus cirje
Echternach

Date : 3x Sem. - mardis, jeudis
et vendredis - Du 10

janvier au 24 mars
2017

Horaire : 14h à 16h

Formatrice: Fatima Zaid

LA-FR-392

French intensive for beginners A.1.1 -
afternoon

Place : Jugendhaus cirje Echternach

Date : 3x week - Tuesday,
Thursday, Friday - From

10th January to 24th March
2017

Hours : 14.00 to 16.00

Teacher: Fatima Zaid
LA-FR-392

دروس شبه مكثفة للغة اللوكسمبورغية
للمبتدئين والملمين بأساسيات اللغة . مستوى A.1.2

صباحا

Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

الزمان: 3 مرات في الأسبوع ل أيام الاثنين
والثلاثاء والاربعاء من 9 كانون الثاني ولغاية

آذار لسنة 2017

الساعة: من 8:30 إلى 10:30

المعلمة: ايزابيل فريش كوبمانز

LA-LB-270

Luxembourgish débutants semi-inten-
sif avec connaissances de base

A.1.2 - matin

Lieu : Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

Date : 3x Sem. - les lundis,
mardis, mercredis-

Du 9 janvier au 29 mars
2017

Hours : 8h30 à 10h30

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-270

Luxembourgish intensive for begin-
ners with basic knowledge A.1.2 -
morning

Place : Centre culturel Fraïhof -
Steinheim

Date : 3x week - Monday, Tuesday,
Wednesday - From 9th

January to 29th March
2017

Hours : 8.30 à 10.30

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-270

دروس شبه مكثفة للغة الفرنسية للمبتدئين .
الملمين بأساسيات اللغة . مستوى A.1.2 بعد

الظهر

المكان: 13 rue Kummel -
Beaufort

الزمان: 2 مرتان في الأسبوع ل أيام الاثنين
والاربعاء من 27 من شباط ولغاية

28 من شهر حزيران لسنة 2017

الساعة: من 14:00 إلى 16:00

المعلمة: فاطمة زيد

LA-FR-441

Français débutants semi-intensif
avec connaissances de base A.1.2-
après-midi

Lieu : 13 rue Kummel -
Beaufort

Date : 2x Sem. - lundis et
mercredis - Du 27 février

au 28 juin 2017

Horaire : 14h à 16h

Formatrice: Fatima Zaid

LA-FR-441

French semi-intensive for beginners
with basic knowledge A.1.2- after-
noon

Place : 13 rue Kummel -
Beaufort

Date : 2x week - Monday,
Wednesday - From 27th

February to 28th June 2017

Hours : 14.00 to 16.00

Teacher: Fatima Zaid

LA-FR-441

دروس شبه مكثفة للغة اللوكسمبورغية
للمبتدئين والملمين بأساسيات اللغة . مستوى A.1.2 صباحا

صباحا

3 rue Kummel- Beaufort

الزمان: 2 مرتان في الأسبوع ل أيام
الخميس والجمعة من 30 من شهر

حزيران لسنة 2017

الساعة: من 9:00 إلى 11:00

المعلمة: ايزابيل فريش موبيانز

LA-LB-380

Luxembourgish débutants semi-inten-
sif avec connaissances de base

A.1.2 - matin

Lieu : 13 rue Kummel- Beaufort

Date : 2x Sem. - les jeudis et
vendredis - Du 2 mars

au 30 juin 2017

Hours : 9h à 11h

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-380

Luxembourgish semi-intensive for
beginners with basic knowledge A.1.2
- morning

Place : 13 rue Kummel- Beaufort

Date : 2x week - Thursday, Friday
From 2nd March to 30th

June 2017

Hours : 9.00 to 11.00

Teacher: Isabelle Frisch-Koopmans

LA-LB-380

دروس شبه مكثفة للغة الفرنسية للمبتدئين .
مستوى A.1.1 بعد الظهر

المكان: 13 rue Kummel -
Beaufort

الزمان: 2 مرتان في الأسبوع ل أيام الثلاثاء
والجمعة من 28 شباط

ولغاية 30 من شهر حزيران لسنة 2017

الساعة: من 14:00 إلى 16:00

المعلمة: صوفي دول

LA-FR-463

Français débutants semi-intensif
A.1.1 - après-midi

Lieu : 13 rue Kummel -
Beaufort

Date : 2x Sem. - mardi et
vendredi - Du 28 février

au 30 juin 2017

Horaire : 14h à 16h

Formatrice: Sophie Dol

LA-FR-463

French semi-intensive for beginners
A.1.1- afternoon

Place : 13 rue Kummel -
Beaufort

Date : 2x week - Tuesday, Friday -
From 28th February to 30th

June 2017

Hours : 14.00 to 16.00

Teacher: Sophie Dol

LA-FR-463

دروس مكثفة للغة الفرنسية للمبتدئين
الملمين بأساسيات اللغة . مستوى A.1.2 صباحا

صباحا

Jugendhaus cirje -
Echternach

الزمان: 3 ثالث مرات في الأسبوع ل أيام
الاثنين والاربعاء والجمعة من 9

كانون الثاني ولغاية 29 من شهر

آذار لسنة 2017

الساعة: من 9:00 إلى 11:00

المعلمة: صوفي دول

LA-FR-176

Français débutants intensif avec
connaissances de base A1.2 - matin

Lieu : Jugendhaus cirje -
Echternach

Date : 3x Sem. - lundis,
mercredis et vendredis -

Du 9 janvier au 23 mars
2017

Hours : 9h à 11h

Teacher: Sophie Dol

LA-FR-176

French intensive for beginners with
basic knowledge A1.2- morning

Place : Jugendhaus cirje -
Echternach

Date : 3x week - Monday,
Wednesday, Friday -

From 9th January to 23th

March 2017



جمعية من أجل تكافؤ الفرص للجمیع MEC asbl

تأسست في مدينة اشتراخ منذ أكثر من 10 سنوات، MEC asbl هي جمعية غير ربحية تهدف إلى خدمة المجتمع من خلال تشجيع سبل الاندماج واللحمة الاجتماعية والارتقاء بمستوى العلاقات الاجتماعية بين الأجيال المختلفة.

تمارس الجمعية أنشطة تصب في مجالات عدّة ابرزها :

- التدريب : عروض شاملة لدورات اللغة وتضمن اللغات اللوكسمبورغية، الانكليزية، الفرنسية والألمانية.

- أنشطة ثقافية : عروض باشكال متعددة محاضرات، عروض أفلام، معارض تتعلق بالاندماج ومثلاً على ذلك عرض « Des mots pour refuge » وحدث ... Kino Kritesch Kucken و Soliday

- خدمات الوساطة الاجتماعية : تعمل مع متطوعين لحل الخلافات بين الجيران.

- إنشاء وتطوير مشاريع اجتماعية : Move Together , Diversity4Kids

تقام هذه النشاطات بصورة منتظمة وبالتعاون مع جمعيات محلية ودولية.

التمويل : تحصل حركة من أجل تكافؤ الفرص للجميع MEC asbl على الدعم المادي من قبل الدوائر المحلية لمنطقة Moselle و Mullerthal حيث يجد الدعم المقدم من هذه البلديات أساسياً



fotolia.com - MARochau

Présentation du Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous, MEC asbl.

Presentation Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous, MEC asbl.

Basée à Echternach depuis plus de 10 ans, le MEC asbl est une association sans but lucratif aux services et à l'écoute des citoyens. Elle a pour objectif de favoriser l'intégration, la cohésion sociale et les relations intergénérationnelles.

Elle dispose de plusieurs domaines d'activités :

- **La formation continue** : une offre étendue de cours notamment de langues : français, anglais, luxembourgeois, allemand...
- **La culture** : conférences, projections cinématographiques, expositions, dans le domaine de l'intégration, ex : exposition « Des mots pour refuge », le Soliday, le Kino Kritesch Kucken...
- La gestion d'un **service de médiation sociale** de conflits de voisinage qui fonctionne avec des bénévoles.
- **La création et le développement de projets sociaux** : Diversity4Kids, Move Together...

Based in Echternach for over 10 years, MEC association is a non-profit association serving the local community. We aim to foster integration, social cohesion and promote good inter-generational relations.

It has several domains of activity:

- **Training**: an extensive offer of courses including languages: English, French, Luxembourg and German...
- **Cultural**: a diverse offer of lectures, film screenings, exhibitions relating to integration, eg exhibition "Des mots pour refuge", the SOLIDAY event, Kino Kritesch Kucken ...
- **Social mediation services**: working with volunteers to resolve neighbourhood conflicts.
- **Creation and development of social projects**: Diversity4Kids, Move Together...

Ces activités sont régulièrement organisées en partenariat avec des associations régionales et/ou nationales.

Le Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous bénéficie du soutien financier des administrations communales de la région Mullerthal

These activities are regularly organized in partnership with regional associations and / or national.

Funding:
Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous has the financial support from local administrations of Müller-

لديومة وتطوير مشاريع الجمعية، كما تستمد الدعم المادي أيضاً من مصادر أخرى مثل LEADER (وهي مجموعة محلية ناشطة)، وبالنسبة لمجلة (مضي معاً) فهي مدرومة من قبل (l'Oeuvre Nationale de Secours Grande Duchesse Charlotte)

ALMA MEC asbl هي أيضاً عضو في (جمعية الوسطاء المعتمدين) ولها اتفاقية مع وزارة التعليم فيما يتعلق بدورات اللغة للشباب والاطفال.

et Moselle. L'aide de ces communes est primordiale pour cette association. Pour le développement des projets sociaux, elle fait appel à d'autres sources de financement comme le groupe d'action local LEADER ou notamment pour le magazine Move Together, l'Oeuvre Nationale de Secours Grande Duchesse Charlotte. Le MEC asbl est également membre de l'ALMA (association de médiateurs agréés), et conventionné avec le Ministère de l'Education nationale de l'Enfance et de la Jeunesse pour les cours de langues.

حصلت الجمعية على ثلاثة مكافآت تشجيعية :

- جائزة تشجيعية : جائزة الجدارة المتعلقة بالتطوع مقدمة من قبل l'agence du Bénévolat du Ministère de la Famille وكالة مختصة بشؤون التطوع، بدائرة تابعة لوزارة الاسرة.
- جائزة اللحمة الاجتماعية : مقدمة من قبل delhaiz مؤسسة املك بودوين في بروكسل.
- مكافأة التنوع : من قبل Comité pour la Charte de la Diversité Lëtzebuerg (لجنة امتياز التنوع في لوكتسبورغ)، وبالتعاون مع برنامج الاتحاد الأوروبي ووزارة الاسرة، للاندماج وبرنامج ملزد من التقدم في المنطقة.

لا تترددوا بالاتصال بنا اذا راودتكم الافكار او رغبتم في تنظيم مؤتمر او تطوير برنامج اجتماعي، فقد تكون قادرين على مساعدتكم في الوصول الى اهدافكم.

للمزيد من المعلومات المتعلقة بجمعية MEC asbl ، زوروا موقعنا الالكتروني www.mecasbl.lu او على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك

MEC asbl :
العنوان : 30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
الهاتف : 26.72.00.35
الهاتف : 26.72.00.35
المدير المشروع : اوريليا باتو

Pour plus d'informations concernant le MEC asbl, consulter le site internet : www.mecasbl.lu ou facebook mecasbl.

MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél: 26.72.00.35
Personne de contact:
Aurélia Pattou, chef de projets.

thal and Moselle region. The support of these municipalities is critical for the association's survival. To develop its social projects, MEC also appeals to other funding sources such as LEADER, a local action group or, in the case of the "Move Together" magazine, the support of "l'Oeuvre Nationale de Secours Grande Duchesse Charlotte"

The MEC association is also a member of ALMA (Association of accredited mediators), and has an agreement with the Ministry of Education for Children and Youth for language courses.

Three awards have already come to encourage our actions:

- Encouragement Prize - Award of Merit for Volunteering awarded by "l'Agence du Bénévolat du Ministère de la Famille" (Volunteer Agency, a Department of the Ministry for the Family).
- Prize for Social Cohesion from the King Baudouin Foundation, Brussels, Delhaize Fund.
- The Diversity Award from the Comité pour la Charte de la Diversité Lëtzebuerg (Committee on the Charter of Diversity Lëtzebuerg) with the combined support of the European Union allied with the Ministry for the Family, Integration and the Greater Region's PROGRESS program.

If you have ideas, want to organize a conference, or develop a social project, do not hesitate to contact the association, we could help you achieve your goal.

For more information regarding MEC asbl, visit our website: www.mecasbl.lu or facebook mecasbl.

MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél: 26.72.00.35
Contact: Aurélia Pattou, project manager.

مرحبا بكم في لوكسمبورغ

« Bienvenue au Luxembourg »

« Welcome to Luxembourg »



لواكبة التنوع السكاني المتواجد في لوكسمبورغ والطلب المستمر من قبل البلديات المحلية والمراكز الادارية من اجل السكان تقدم آستي ASTI ثلاثة كتيبات:

Face à la diversification des populations qui s'installent au Luxembourg et à la demande constante des communes et des administrations pour leurs publications, l'ASTI met à disposition 3 brochures :

الأول «مرحبا بكم في لوكسمبورغ»

يضم مجموعة من المعلومات الأرشادية للأشخاص والعوائل القادمين من دول العالم الثالث هذا الكتيب يقدم نظرة عامة بسيطة عن قوانين الهجرة وحرية التنقل للأشخاص الذين يحملون جنسيات من بلدان أخرى.

« Bienvenue au Luxembourg – guide d'information pour les ressortissants de pays tiers et leur famille »

Cette brochure donne un aperçu simple de la législation sur l'immigration et la libre circulation des personnes ressortissantes de pays tiers – elle est éditée avec la collaboration de la Direction de l'Immigration.

الثاني «مرحبا بكم في لوكسمبورغ باللغة الفارسية»

هذا الكتيب للأشخاص المتحدثين باللغة الفارسية (أفغانيون ، إيرانيون) ويقدم معلومات مفيدة عن الهجرة والإقامة وكذلك معلومات عن المؤسسات والبنية لتسهيل عملية الاندماج. كما يتضمن الكتيب معلومات عملية حول المدارس ، الحياة الاجتماعية ، قوانين العمل ، عقد الاندماج والترحيب ... الخ.

« Bienvenue au Luxembourg »

Cette brochure est destinée aux personnes s'exprimant en langue farsi (Afghans, Iraniens) et donne des informations utiles sur les conditions d'immigration et de séjour mais aussi sur les institutions et structures facilitant l'intégration. Elle contient de nombreuses informations pratiques sur l'école, la sécurité sociale, le droit du travail, le contrat accueil et intégration, etc ..

« Welcome to Luxembourg »

نشر هذا الكتيب باللغتين العربية / الانجليزية بعد ملاحظة ازدياد اعداد الاشخاص المتكلمين باللغة العربية في لوكسمبورغ نتيجة لوصول اعداد من اللاجئين قادمين من منطقة الشرق الاوسط خلال الاشهر الماضية. هو مصمم للأشخاص الحاصلين على اللجوء . يقدم الارشاد حول شرح الاندماج ، على سبيل المثال ، الخطوات القانونية لعملية (م الشمل الأسري) لاحد افراد العائلة ، موضوع مهم جداً ومعقد في نفس الوقت .

Faced with the diversity of populations settling in Luxembourg as well as a constant demand for documentation from municipalities and administrations, ASTI offers 3 brochures:

“Welcome to Luxembourg - Information guide for third-country nationals and their families”

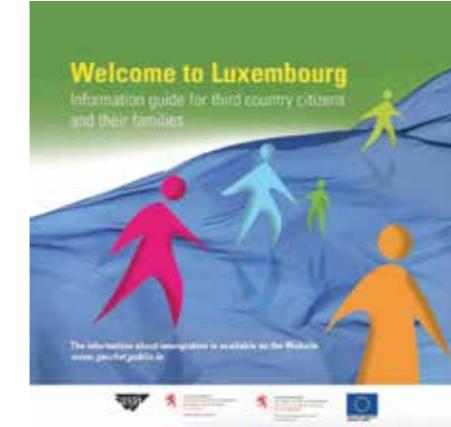
This brochure provides a simple overview of immigration law and free movement of persons who are nationals originating from other countries - it is published in collaboration with the Directorate of Immigration.

“Welcome to Luxembourg”

This booklet is for Farsi speaking people (Afghans, Iranians) and provides useful information on immigration and residence as well as information on institutions and structures to facilitate the integration process. It contains practical information regarding schooling, social security, labour law, the welcome and integration contract, etc ..

“Welcome to Luxembourg”

This brochure in Arabic / English is published after we observed that in Luxembourg we find a growing number of Arabic speaking people following the arrival in recent months of refugees originating mostly from the Middle East. It is intended for persons granted the “recognized refugee status”. It provides guidance on integration explaining, for example, the legal guidelines



(الهدف الأساسي من اصدار الكتيبات) الهدف من هذه الكتيبات هو تسهيل فهم القوانين الأساسية والمؤسسات في لوكسمبورغ. لذلك تم طرح المواضيع بشكل سهل وعملي للغاية .

تتضمن عناوين وروابط مهمة ملحقة بالموضوع الأساسي لتسهيل عملية البحث عن معلومات أكثر . إنها تسهل الوصول إلى الحقوق والواجبات والآفادة بمعلومات وافية للتعرف عن بلدنا متعدد الثقافات .

(تم النشر بالتعاون مع دائرة الهجرة)

كتيبات «مرحبا الى لوكسمبورغ» متوفرة بصورة مجانية للتحميل كملف pdf من على موقعنا الإلكتروني: www.asti.lu

على الرقم: ASTI asbl مزيد من المعلومات او لطلب الكتيبات الثلاثة مجانا يرجى الاتصال بجمعية آستي 43 83 33 1

les principes du droit au regroupement familial d'un membre de famille - thème très important, mais très complexe.

L'objectif de ces brochures est de permettre de mieux se retrouver par rapport aux principales lois et administrations luxembourgeoises. Les thèmes sont abordés de manière simple et pratique, les adresses importantes et les liens utiles pour faire des recherches plus approfondies accompagnent toujours le sujet. Il s'agit de faciliter l'accès aux droits, devoirs et informations essentiels pour bien se repérer dans notre pays culturellement différent.

Ces brochures « Bienvenue au Luxembourg » sont disponibles et téléchargeables gratuitement en version PDF sur le site www.asti.lu.

Pour plus de renseignements ou pour commander gratuitement les 3 brochures, veuillez contacter l'ASTI asbl au 43 83 33 1.

to exercise the right to “family reunification” of a family member - a very important but also very complex theme.

The goal of these brochures is to facilitate understanding principal Luxembourg laws and institutions. The themes are simple and practical, important addresses and links for further research always accompany the subject. This is to facilitate access to rights, duties and essential information to properly identify our culturally different country.

The “Welcome to Luxembourg” booklets are freely available as PDF downloads on our site www.asti.lu.

For more information or to order free brochures 3, please contact the association at ASTI 43 83 33 1.

Mir schwätze lëtzebuergesch!

Meng Famill

My family عائلتي

5. My father is my mother's husband.

ابي هو زوج امي

5. Mäi Papp ass menger Mamm hire Mann.

10. den Eedem
The uncle
العم او الخال

6. My mother is my father's wife.

امي هي زوجة ابي

14. Pit and I are their children
انا وبيت اطفالهم

14. De Pit an ech sinn hir Kanner.

15. Ech heesche Marie
My name is Marie
اسمي هو ماري



6. Meng Mamm ass mengem Papp seng Fra.

11. d'Meedchen /
d'Duechter
The girl / the daughter
البنت / الابنة

7. De Monni Luc ass menger Mamm hire Brudder a mengem Papp säi Schwoer

12. de Jong / de Bouf
The boy / the son
الولد او الصبي / الابن



9. Meng Mamm an de Monni Luc si Geschwëster.

8. D'Tatta Lucie ass dem Luc seng Fra a menger Mamm hir Schwéiesch.

13. d'Schnauer
the daughter-in-law
الكتنة او زوجة الأبن

7. Uncle Luc is my mother's brother and my father's brother-in-law
خالي لوك هو اخ امي ونسيب ابي
النسيب او الصره

8. Aunt Lucie is Luc's wife and my mother's sister-in-law
العمة لوسي هي زوجة لوك وزوجة اختها

9. My mother and my uncle Luc are brother and sister
امي وخالي لوك هما اخ واخت

18. My cousin Anna is my mother's niece.
ابنة خالي آنه هي ابنة اخ امي

= d'Urenkelkanner
d'Enkelkanner
Great grandchildren
Grandchildren
الحفيد الكبير
الحفيد

1. Meng Urgrouss-mamm Anna ass dem Urgrousspapp Jang seng Fra.



1. My great grandmother Anna is great grandfather John's wife.
جدي الكبيرة آنه هي زوجة جد ابي الكبير

2. Mäin Urgrousspapp Jang ass der Urgroussmamm Anna säi Mann.



2. My great-grandfather Jean is great-grandmother Anna's husband
جدي الكبير جين هو جد امي الكبير زوج آنه

3. meng Bomi Christine (d'Groussmamm)



3. My granny Christine (the grandmother)
جدتي لأمي كريستين - الجدة

4. Mäi Bopa Abbes (de Grousspapp)



4. My granddad Abbes (the grandfather)
جدي لأبي أبيز(جدي لأبي)

= d'Grousselteren
The grandparents
الاجداد

= d'Elteren
The parents
الالدين

7. Uncle Luc is my mother's brother and my father's brother-in-law
خالي لوك هو اخ امي ونسيب ابي
النسيب او الصره

8. Aunt Lucie is Luc's wife and my mother's sister-in-law
العمة لوسي هي زوجة لوك وزوجة اختها

9. My mother and my uncle Luc are brother and sister
امي وخالي لوك هما اخ واخت

18. My cousin Anna is my mother's niece.
ابنة خالي آنه هي ابنة اخ امي

17. Mäi Koséng Pit



18. Meng Kusinn Anna ass menger Mamm hir Niess.

18. My cousin Pit
ابن خالي بيت

ارسموا لنا لوحة تعبّر عن ما يمثله الكريسماس (عيد الميلاد المجيد) بالنسبة لكم!

Dessine nous Noël!

Draw us what Christmas means for you!

كيف تقومون بالتحضير لهذا العيد مع عوائلكم؟
هل الكريسماس مهم بالنسبة اليكم؟
ماذا يمثل الكريسماس بالنسبة لكم؟

قوموا برسم افضل الرسومات، وأظهروا لنا من خلالها افكاركم عن الكريسماس.

أرسلوا لنا رسوماتكم عن طريق البريد، أو قوموا بمسحه الكترونيا وارسلوه عبر البريد الالكتروني، أو ضعوه في صندوق بريدنا:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

أفضل ثلاثة رسومات سيتم نشرها في اصدارنا القادم.

شكراً لمشاركتكم

Comment fêtes-tu Noël?
Est-ce important pour toi?
Ça représente quoi?

Fais-nous ton plus joli dessin et montre-nous à quoi Noël te fais penser.

Envoies tes dessins par courrier, scannés par e-mail ou dépose les dans la boîte aux lettres du:

*How do you and your family prepare for Christmas?
Is Christmas important for you?
What does Christmas mean to you?*

*Draw us your best impression of Christmas and what it makes you think of.
Make us your most beautiful drawing and show us what makes you think of Christmas.
Send us your drawings by post, or scan it and send it by email, or drop it in our mailbox:*

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

The three best drawings will be published in our next newsletter.

Thank you for your participation.



CREATIVE FILM STUDIO

FULL SERVICE VIDEO PRODUCTION HOUSE

we are CREATIVE PASSIONATE CUSTOMER FOCUSED



BUSINESS VIDEOS



MUSIC VIDEOS



CORPORATE VIDEOS



EVENT VIDEOS



REAL ESTATE VIDEOS



AERIAL CINEMATOGRAPHY

CALL ■■■■■

+352 621 47 61 62

info@mrfilms.lu

WRITE TO ■■■■■

10, rue de la Montagne L-6470 Echternach

VISIT ■■■■■

www.mrfilms.lu

DISCOVER AT ■■■■■

عيد مجيد و كل عام وانتم بخير

Joyeux Noël et Bonne Année!

Merry Christmas & Happy New Year

Schéi Kiëschteeg an e Schéint Néit Joer

الطبعة الثانية ستصدر بتاريخ
٢٠١٧-٣-٢٧

Move  Together

Editor:

MEC asbl

Supervision:

Aurélia Pattou

Texts:

Ennas El Sharefi, Aurélia Pattou, Wafaa Abo Zarifa,
Sophie Dol

Translation:

Michael Sim, Ennas Sharifi, Aurélia Pattou,
Mustafa Al Jarabi, Nizar Rawi, Nicolas Pierrard

Intercultural mediation:

Zina Menhal

Designer:

Ka Communications - www.kacom.lu

Print:

WePrint

Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).

 mateneen

ŒUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte



Move Together is a project
developed by the association

MEC asbl

30 route de Wasserbillig

L-6490 Echternach

Phone: 26.72.00.35

E-mail: info@mecasbl.lu